Europeiska gemenskapernas

# officiella tidning

ISSN 1024-3046

C 296

trettionionde årgången

8 oktober 1996

Svensk utgåva

# Meddelanden och upplysningar

Informationsnummer — Innehållsförteckning — Sida

I *Meddelanden*

**Kommissionen**

96/C 296/01 Ecu ..... 1

96/C 296/02 Förteckning över de dokument av betydelse för EES som kommissionen vidarebefordrat till rådet 23—27.9.1996 ..... 2

II *Förberedande rättsakter*

**Kommissionen**

96/C 296/03 Förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om rättsligt skydd för bioteknologiska uppfinningar ..... 4

96/C 296/04 Förslag till rådets förordning (EG) om skydd av Europeiska gemenskapens rättssystem och yttre ekonomiska intressen mot effekterna av tillämpning av viss lagstiftning i vissa tredje länder och handlingar som är grundade på eller följer av denna lagstiftning ..... 10

96/C 296/05 Förslag till rådets förordning (Euratom, EKSG, EG) om ändring av budgetförordning av den 21 december 1977 för Europeiska gemenskapernas allmänna budget ... 13



*(Fortsättning på nästa sida.)*

III *Upplysningar*

**Kommissionen**


| | | |
|---|---|---|
| 96/C 296/06 | Resultat av anbudsinfordran (Gemenskapens livsmedelsbistånd) | 17 |
| 96/C 296/07 | Phare — fraktterminalen Olszyna — Inom ramen för Europeiska kommissionens Phare-program för gränsöverskridande samarbete: Polen — Tyskland 1994 — Wojewoda Zielonogorski inbjuder kontraktörer, som uppfyller villkoren, som har tillräcklig erfarenhet och referenser, att deltaga i den internationella öppna anbudsinfordran — Projektnr. PL 940201-03-L002 | 18 |
| 96/C 296/08 | Phare — Nationellt transportprogram | 19 |
| 96/C 296/09 | Phare — Gränsöverskridande samarbetsprogrammet med Grekland och Italien | 20 |
| 96/C 296/10 | Phare — Transportprogram | 21 |
| 96/C 296/11 | Phare — Jordbruksprogrammet | 22 |
| 96/C 296/12 | Program för utveckling av utbildningssektorn i Bulgarien | 23 |
| 96/C 296/13 | Landsomfattande verksamhetsprogram, Ungern 1996 | 24 |
| 96/C 296/14 | Reformprogrammet för högre utbildning i Rumänien | 26 |
| 96/C 296/15 | Landförvaltningsprogram 1995 | 27 |
| 96/C 296/16 | Phare — Förberedande program för miljöprojekt | 28 |
| 96/C 296/17 | Phare — Jordbruksprogram | 29 |
| 96/C 296/18 | Phare — Distansutbildningsprogram för flera länder | 30 |
| 96/C 296/19 | Phare — Kvalitetssäkring och övriga därtill hörande områden (PRAQ III 1996—1999) | 30 |
| 96/C 296/20 | Phare — Program för upprättande och utveckling av samriskprojekt i länderna i Central- och Östeuropa (JOP) — del I och II | 31 |

I

*(Meddelanden)*

# KOMMISSIONEN

**Ecu (1)**

**7 oktober 1996**

(96/C 296/01)

Valutabelopp för en enhet:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Belgiska franc och luxemburgska franc | 39,5671 | Finska mark | 5,73069 |
| Danska kronor | 7,36194 | Svenska kronor | 8,29049 |
| Tyska mark | 1,92148 | Pund sterling | 0,802818 |
| Grekiska drakmer | 302,157 | USA-dollar | 1,25480 |
| Spanska pesetas | 161,644 | Kanadensiska dollar | 1,69863 |
| Franska franc | 6,49801 | Japanska yen | 139,873 |
| Irländska pund | 0,784253 | Schweiziska franc | 1,57679 |
| Italienska lire | 1902,07 | Norska kronor | 8,16815 |
| Nederländska gulden | 2,15601 | Isländska kronor | 84,3354 |
| Österrikiska schilling | 13,5180 | Australiska dollar | 1,59543 |
| Portugisiska escudos | 194,219 | Nyzeeländska dollar | 1,81540 |
| | | Sydafrikanska rand | 5,68928 |

Kommissionen har installerat en telex med automatiskt svar som ger omräkningstalen i ett antal valutor. Denna tjänst är öppen varje dag från kl. 15.30 till kl. 13.00 följande dag. De som använder sig av tjänsten skall göra på följande sätt:

— Ring telexnummer Bryssel 237 89.

— Lämna det egna telexnumret.

— Skriv koden "cccc" som startar det automatiska systemet som överför omräkningstalen för ecun.

— Överföringen bör inte avbrytas förrän meddelandet är slut, vilket markeras med koden "ffff".

*Anmärkning*: Kommissionen har även automatiska faxsvarare (nr 296 10 97 och nr 296 60 11) som tillhandahåller dagliga uppgifter om beräkning av de omräkningstal som skall tillämpas med avseende på jordbrukspolitiken.

---

(1) Rådets förordning (EEG) nr 3180/78 av den 18 december 1978 (EGT nr L 379, 30.12.1978, s. 1), senast ändrad genom förordning (EEG) nr 1971/89 (EGT nr L 189, 4.7.1989, s. 1).

Rådets beslut 80/1184/EEG av den 18 december 1980 (Lomékonventionen) (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 34).

Kommissionens beslut nr 3334/80/EKSG av den 19 december 1980 (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 27).

Finansiell förordning av den 16 december 1980 om Europeiska gemenskapernas allmänna budget (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 23).

Rådets förordning (EEG) nr 3308/80 av den 16 december 1980 (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 1).

Beslut av Styrelsen för Europeiska investeringsbanken av den 13 maj 1981 (EGT nr L 311, 30.10.1981, s. 1).

# FÖRTECKNING ÖVER DE DOKUMENT AV BETYDELSE FÖR EES SOM KOMMISSIONEN VIDAREBEFORDRAT TILL RÅDET 23—27.9.1996

(96/C 296/02)

*Dessa dokument kan erhållas på försäljningsställen för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer*

| Kod | Katalognummer | Titel | Antaget av kommissionen | Vidarebefordrat till rådet | Antal sidor |
|---|---|---|---|---|---|
| KOM(96) 428 | CB-CO-96-428-SV-C | Rapport från kommissionen till rådet, Europaparlamentet, Ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén — Utvärdering av första fasen av *Tempus*-programmet (1990/1991—1993/1994) | 20.9.1996 | 23.9.1996 | 34 |
| KOM(96) 451 | CB-CO-96-460-SV-C | Förslag till rådets förordning (EG, Euratom, EKSG) om anpassning av de tariffer som fastställs i artikel 13 i bilaga VII till tjänsteföreskrifterna för tjänstemännen i Europeiska gemenskaperna och som tillämpas på dagtraktamenten till tjänstemän på tjänsteresa inom Europeiska unionens medlemsstaters europeiska territorium, samt fastställande av ett årligt anpassningsförfarande för dessa tariffer (2) | 20.9.1996 | 23.9.1996 | 11 |
| KOM(96) 452 | CB-CO-96-461-SV-C | Förslag till rådets förordning (EG) om ändring av förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen, samt förordning (EEG) nr 574/72 om tillämpning av förordning (EEG) nr 1408/71 (2) (3) | 20.9.1996 | 23.9.1996 | 32 |
| KOM(96) 454 | CB-CO-96-464-SV-C | Meddelande från kommissionen om Europeiska förteckningen över arbetssjukdomar (3) | 20.9.1996 | 23.9.1996 | 12 |
| KOM(96) 455 | CB-CO-96-470-SV-C | Förslag till rådets direktiv om ändring av direktiv 93/75/EEG om minimikrav för fartyg som anlöper eller avgår från gemenskapens hamnar med farligt eller förorenande gods (2) (3) | 23.9.1996 | 24.9.1996 | 11 |
| KOM(96) 457 | CB-CO-96-466-SV-C | Förslag till rådets förordning (EG) om ändring av rådets förordning (EG) nr 3076/95 om fördelning för 1996 av vissa fångstkvoter mellan medlemsstaterna för fartyg som fiskar i Norges exklusiva ekonomiska zon och fiskezonen omkring Jan Mayen (3) | 23.9.1996 | 24.9.1996 | 5 |
| KOM(96) 34 | CB-CO-96-39-SV-C | Förslag till rådets förordning (EG) om ändring av bilagorna II i rådets förordning (EEG) nr 2377/90 om inrättandet av ett gemenskapsförfarande för att fastställa gränsvärden för högsta tillåtna restmängder av veterinärmedicinska läkemedel i livsmedel med animaliskt ursprung (3) | 24.9.1996 | 25.9.1996 | 10 |
| KOM(96) 446 | CB-CO-96-454-SV-C | Ändrat förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om underlättande av stadigvarande utövande av advokatyrket i en annan medlemsstat än den i vilken auktorisationen erhölls (2) (3) | 24.9.1996 | 25.9.1996 | 32 |
| KOM(96) 458 | CB-CO-96-467-SV-C | Tjugonde årliga verksamhetsrapporten — Rådgivande kommittén för arbetarskyddsfrågor — 1995 | 24.9.1996 | 25.9.1996 | 20 |

| Kod | Katalognummer | Titel | Antaget av kommissionen | Vidarebefordrat till rådet | Antal sidor |
|---|---|---|---|---|---|
| KOM(96) 461 | CB-CO-96-472-SV-C | Förslag till rådets beslut om ingående av avtal om samarbete och ömsesidigt bistånd vad gäller tullfrågor mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Korea | 24.9.1996 | 25.9.1996 | 19 |
| KOM(96) 464 | CB-CO-96-473-SV-C | Förslag till rådets beslut om ändring av beslut 93/383/EEG om referenslaboratorier för kontroll av marina biotoxiner (2) (3) | 25.9.1996 | 26.9.1996 | 5 |
| KOM(96) 465 | CB-CO-96-474-SV-C | Förslag till rådets direktiv om enskilda personers hälsoskydd mot de faror som uppstår till följd av joniserande strålning i samband med medicinsk bestrålning — Ersätter direktiv 84/466/Euratom (2) (3) | 26.9.1996 | 26.9.1996 | 16 |
| KOM(96) 466 | CB-CO-96-480-SV-C | Förslag till rådets beslut om Europeiska gemenskapens ingående av Interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan<br><br>Utkast till kommissionens beslut om ingående på Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar av Interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan | 25.9.1996 | 26.9.1996 | 41 |
| KOM(96) 453 | CB-CO-96-462-SV-C | Ändrat förslag till Europaparlamentets och rådets beslut om en andra anpassning av beslut 1110/94/EG (såsom den ändrats genom beslut 616/96/EG) om fjärde ramprogrammet för forskning, teknisk utveckling och demonstration (1994—1998) (2) (3)<br><br>Ändrat förslag till Rådets beslut om en andra anpassning av beslut 94/268/Euratom (såsom den ändrats genom beslut 96/253/Euratom) om ramprogrammet för forskning och utbildning för Europeiska atomenergikommissionen (1994—1998) | 27.9.1996 | 27.9.1996 | 16 |
| KOM(96) 469 | CB-CO-96-478-SV-C | Förslag till rådets beslut om bemyndigande för vissa medlemsstater att införa eller fortsätta att tillämpa befrielse från eller nedsättning av punktskatter för vissa mineraloljor som används för särskilda ändamål i enlighet med det förfarande som föreskrivs i artikel 8.4 i direktiv 92/81/EEG | 27.9.1996 | 27.9.1996 | 6 |

(1) Detta dokument innehåller formuläret "Propositionens verkningar på företag, speciellt på mindre och mellanstora företag".

(2) Detta dokument offentliggörs i EG:s officiella publikationer.

(3) Text av betydelse för EES.

*Obs.*: KOM-dokumenten kan erhållas som årsabonnemang eller som enskild utgåva; priset rättar sig i detta fall efter sidantalet.

II

*(Förberedande rättsakter)*

# KOMMISSIONEN

## Förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om rättsligt skydd för bioteknologiska uppfinningar

(96/C 296/03)

*KOM(95) 661 slutlig — 95/0350(COD)*

*(Framlagt av kommissionen den 25 januari 1996)*

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA DIREKTIV

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 100a i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande,

i enlighet med det förfarande som anges i artikel 1896 i fördraget, och

med beaktande av följande:

1. Bioteknologin och den genetiska ingenjörskonsten spelar en allt viktigare roll för ett stort antal industrigrenar. Skyddet för bioteknologiska uppfinningar kommer med säkerhet att vara av grundläggande betydelse för gemenskapens industriella utveckling.

2. På genteknikområdet är de investeringar som måste göras i forskning och utveckling särskilt stora och riskfyllda och möjligheten att tjäna in de investerade beloppen kan endast garanteras effektivt genom ett lämpligt rättsligt skydd.

3. Utan ett effektivt och harmoniserat skydd i samtliga medlemsstater finns det risk för att sådana investeringar inte kan genomföras inom gemenskapen.

4. Efter Europaparlamentets avslag av det av förlikningskommittén godkända gemensamma utkastet till Europaparlamentets och rådets direktiv om rättsligt skydd för bioteknologiska uppfinningar (1), har Europaparlamentet och rådet konstaterat att det nuvarande rättsliga skyddet för bioteknologiska uppfinningar måste förändras.

5. Det föreligger skillnader i det rättsliga skyddet för bioteknologiska uppfinningar mellan de olika medlemsstaternas lagstiftning och rättspraxis. Sådana skillnader kan skapa hinder för handeln och för den inre marknadens funktion.

6. Sådana skillnader kan mycket väl komma att accentueras i takt med att medlemsstaterna antar ny lagstiftning, i takt med att deras administrativa praxis ändras och i takt med att de nationella domstolarnas tolkning utvecklas olika.

7. En olikartad utveckling av det rättsliga skyddet för bioteknologiska uppfinningar inom gemenskapen kan komma att ytterligare hämma den gemensamma handeln till skada för den industriella utvecklingen av sådana uppfinningar och för den gemensamma marknadens smidiga funktion.

8. Det rättsliga skyddet för bioteknologiska uppfinningar nödvändiggör inte antagandet av särskild lagstiftning i stället för den nationella patentlagstiftningens regler. Den nationella patentlagstiftningens regler förblir den huvudsakliga grundvalen för det rättsliga skyddet för bioteknologiska uppfinningar. Reglerna måste dock i vissa särskilda avseenden anpassas eller kompletteras för att full hänsyn skall kunna tas till den teknologiska utvecklingen på områden där biologiskt material används men där förutsättningarna för patenterbarhet ändå uppfylls.

9. En harmonisering av medlemsstaternas lagstiftning är nödvändig för att klargöra vissa begrepp i nationell lagstiftning som härrör från vissa internationella konventioner för patent och växtsorter som har givit upphov till viss osäkerhet vad gäller möjligheten att

(1) EGT nr C 68, 20.3.1995, s. 26.

skydda bioteknologiska uppfinningar som rör växtmaterial och vissa mikrobiologiska uppfinningar. Det rör sig bland annat om begrepp som uteslutande från patenterbarhet för växtsorter och djurraser och om väsentligen biologiska förfaringssätt för att framställa växter och djur.

10. Gemenskapens ramlagstiftning om skydd av bioteknologiska uppfinningar kan begränsas till att ställa upp vissa principer för patenterbarhet för biologiskt material som sådant, principer som särskilt har som mål att fastställa skillnaden mellan uppfinningar och upptäckter när det gäller patenterbarheten för vissa delar av mänskligt ursprung, till att definiera omfånget av det skydd som tilldelas genom ett patent på en bioteknologisk uppfinning, till möjligheten att använda ett deponeringsförfarande som komplettering till skriftliga beskrivningar för att uppfylla kraven på en tillräckligt uttömmande beskrivning av utförandesättet för uppfinningen som täcks av patentet, till en omkastning av bevisbördan och, slutligen, till möjligheten att erhålla obligatoriska licenser som inte ger ensamrätt vid fall av beroende mellan växtsorter och uppfinningar och tvärtom.

11. Ett patent på en uppfinning tillåter inte innehavaren att använda uppfinningen, utan inskränker sig till att tilldela honom rätten att förbjuda tredje part att dra fördel av den för industriella och affärsmässiga ändamål. Patenträtten är inte avsedd att påverka den nationella lagstiftning och den gemenskapslagstiftning som har antagits om övervakning av forskningen och av användningen eller det kommersiella utnyttjandet av dennas resultat, särskilt med beaktande av hälso-, säkerhets-, miljö- och djurskyddssynpunkter liksom med hänsyn till bevarandet av den genetiska mångfalden och till vissa etiska normer.

12. I nationell och europeisk patenträtt (Münchenkonventionen) finns i princip inga förbud eller undantag som utesluter patenterbarhet för biologiskt material.

13. Det bör preciseras att kunskaper som hänför sig till den mänskliga kroppen och dess delar i sitt naturliga tillstånd tillhör området för vetenskapliga upptäckter och alltså inte kan betraktas som patenterbara uppfinningar. Härav följer att patentlagstiftningen inte kan misstänkas komma att angripa den grundläggande etiska princip som utesluter all äganderätt till en mänsklig varelse.

14. Avgörande framsteg när det gäller behandlingar av sjukdomar har redan kunnat uppnås tack vare att det finns läkemedel som härrör från avskilda delar av den mänskliga kroppen eller är framställda på annat sätt; dessa läkemedel är resultatet av en teknisk process som syftar till att erhålla delar med en uppbyggnad som liknar uppbyggnaden hos de naturliga delar som finns i den mänskliga kroppen och forskning som syftar till att erhålla sådana delar bör följaktligen uppmuntras med hjälp av ett patentsystem.

15. Det är därför nödvändigt att påpeka att ämnet för en uppfinning som kan användas industriellt och som grundar sig på en avskild del av den mänskliga kroppen eller som är framställt på annat sätt genom ett teknisk process är patenterbart, även om denna dels uppbyggnad är identisk med uppbyggnaden hos en naturlig del, men det är inte möjligt att tolka något patent på ett sätt som utsträcker det till att omfatta den del av den mänskliga kroppen i sin naturliga omgivning som utgör grunden för uppfinningens ämne.

16. En sådan del avskild från den mänskliga kroppen eller framställd på annat sätt kan inte anses som icke patenterbar på samma sätt som en del av den mänskliga kroppen i naturligt tillstånd, dvs. likställas med en upptäckt, eftersom den avskilda delen är resultatet av en teknisk process varvid den har identifierats, renats, karakteriserats och mångfaldigats utanför den mänskliga kroppen och endast människan är i stånd att använda dessa tekniker och naturen själv inte är i stånd att fullborda dem.

17. För att fastställa räckvidden av uteslutningen från patenterbarhet för växtsorter och djurraser bör det preciseras att denna uteslutning gäller dessa sorter och raser som sådana och att uteslutningen inte berör patenterbarheten för växter och djur som är framställda vid en process där minst ett steg är huvudsakligen mikrobiologiskt, oavsett vilket biologiskt material som används som utgångspunkt i en sådan process.

18. För att fastställa uteslutning från patenterbarhet för huvudsakligen biologiska processer för framställning av växter och djur bör hänsyn tas till det mänskliga ingripandet och effekterna av ett sådant ingripande på det uppnådda resultatet.

19. Nationell patentlagstiftning innehåller bestämmelser om villkor för patenterbarhet eller undantag från patenterbarhet, bland annat bestämmelser om att patent inte kan beviljas för uppfinningar vilkas offentliggörande eller omsättning i praktiken skulle stå i strid med allmän ordning eller sedlighet.

20. Det är lämpligt att i själva texten till detta direktiv ta in en sådan hänvisning till allmän ordning och sedlighet för att på så sätt understryka att vissa av de sätt på vilka bioteknologiska uppfinningar kan an-

vändas beroende på vissa av sina följder och verkningar kan strida mot allmän ordning och sedlighet.

21. Frågan om en sådan kränkning av den allmänna ordningen och sedligheten föreligger måste avgöras i varje enskilt fall genom att en avvägning görs mellan uppfinningens nytta och dess eventuella risker samt — i förekommande fall — eventuella invändningar på grundval av grundläggande rättsprinciper.

22. Det är också viktigt att i själva direktivtexten införa en vägledande förteckning över sådana uppfinningar för vilka patent inte kan beviljas för att på så sätt förse nationella domare och patentmyndigheter med en illustration till vad som skall bedömas vara i strid med allmän ordning och sedlighet.

23. Detta ökade hänsynstagande till etiska och moraliska överväganden vid granskningen av bioteknologiska uppfinningars patenterbarhet är nödvändigt därför att bioteknologin rör levande materia och därför att de uppfinningar som skall behandlas ofta har vittgående konsekvenser. Dessa etiska hänsynstaganden ändrar dock inte patenträttens i första hand tekniska karaktär och ersätter inte de andra juridiska kontroller som bioteknologiska uppfinningar måste underkastas antingen redan när uppfinningen utvecklas eller också när den marknadsförs, framför allt med hänsyn till säkerhetsaspekter.

24. Mot bakgrund av de viktiga och kontroversiella frågor utan tidigare motstycke som genterapi på könsceller ger upphov till är det viktigt att otvetydigt utesluta metoder för genterapi på människans könsceller från patenterbarhet.

25. Sådana förfaringssätt för modifiering av den genetiska identiteten hos djur som sannolikt kommer att förorsaka djuren lidande eller fysiska men utan att detta medför några påtagliga fördelar för människor eller djur, liksom djur som utgör resultatet av sådana processer, skall uteslutas från patenterbarhet i den mån det lidande eller de fysiska men som djuren utsätts för inte står i rimlig proportion till de mål som eftersträvas.

26. Eftersom syftet med ett patent är att belöna uppfinnaren med en tidsbunden ensamrätt till sin kreativa insats och därmed att uppmuntra uppfinningsverksamhet bör patenthavaren ha rätt att förbjuda användningen av patenterat självreproducerbart material i situationer som är jämförbara med sådana i vilka det skulle vara tillåtet att förbjuda sådan användning av patenterade, icke självreproducerbara produkter, dvs. framställningen av själva den patenterade produkten.

27. Det är nödvändigt att föreskriva om ett första undantag från patenthavarens rättigheter när det förökningsmaterial, i vilket den skyddade uppfinningen ingår, av patenthavaren eller med dennes medgivande säljs till en jordbrukare för användning inom jordbruket. Detta första undantag skall tillåta jordbrukaren att använda sin skörd för vidare mångfaldigande eller förökning i sitt eget jordbruk. Omfattningen av och villkoren för detta undantag bör begränsas till den omfattning och de villkor som gäller enligt rådets förordning (EG) nr 2100/94 [1].

28. Patenthavaren kan endast avkräva jordbrukaren den avgift som i enlighet med gemenskapens växtförädlarrätt är en förutsättning för tillämpning av undantagen från detta skydd.

29. Patenthavaren kan dock försvara sina rättigheter gentemot en jordbrukare som missbrukar undantaget eller gentemot en förädlare som har utvecklat den växtsort i vilken den skyddade uppfinningen ingår, om den senare inte uppfyller sina åtaganden.

30. Ett andra undantag från patenthavarens rättigheter bör tillåta jordbrukaren att använda den skyddade boskapen till reproduktion på sitt eget jordbruksföretag för att förnya sin besättning.

31. Omfånget av och villkoren för detta andra undantag bör regleras av medlemsstaternas lagstiftning och praxis, då det inte finns någon gemenskapslagstiftning rörande framställning av djurraser.

32. Med avseende på utnyttjande av nya växtegenskaper som är resultatet av genetisk ingenjörskonst skall medlemsstaterna garantera tillgång härtill mot en avgift i form av en obligatorisk licens om det med hänsyn till det berörda släktet eller den berörda arten är av allmänt intresse att den växtsort för vilken ansökan görs utnyttjas och om växtsorten innebär ett betydande tekniskt framsteg.

33. Med avseende på användning inom genetisk ingenjörskonst av nya växtegenskaper som har sitt ursprung i nya växtsorter skall tillgång härtill mot en avgift i form av en obligatorisk licens garanteras om det är av allmänt intresse att den uppfinning för vilken ansökan görs utnyttjas och om uppfinningen innebär ett betydande tekniskt framsteg.

---

[1] EGT nr L 227, 1.9.1994, s. 1.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

## KAPITEL I

## Patenterbarhet

*Artikel 1*

1. Medlemsstaterna skall skydda bioteknologiska uppfinningar i sin nationella patentlagstiftning. De skall om nödvändigt anpassa sin nationella patentlagstiftning för att ta hänsyn till bestämmelserna i detta direktiv.

2. Detta direktiv skall inte påverka nationell lagstiftning eller gemenskapslagstiftning om övervakning av forskningen och av användningen eller det kommersiella utnyttjandet av dennas resultat.

*Artikel 2*

I detta direktiv används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

1. *biologiskt material*: allt material som innehåller genetisk information och som är självreproducerbart eller kan reproduceras i ett biologiskt system.

2. *mikrobiologiskt förfaringssätt*: varje förfaringssätt som använder sig av, utförs på eller frambringar ett mikrobiologiskt material. Ett förfaringssätt som består av flera på varanda följande steg skall betraktas som ett mikrobiologiskt förfaringssätt om åtminstone ett väsentligt steg i förfaringssättet är mikrobiologiskt.

3. *väsentligen biologiskt förfaringssätt för att framställa växter och djur*: varje förfaringssätt som i sin helhet finns i naturen eller som inte är mer än ett naturligt förfaringssätt för framställning av växter eller djur.

*Artikel 3*

1. Den mänskliga kroppen och dess delar i sitt naturliga tillstånd skall inte anses vara patenterbara uppfinningar.

2. Utan hinder av punkt 1 skall ämnet för en uppfinning som kan användas industriellt och som grundar sig på en avskild del av den mänskliga kroppen eller som är framställt på annat sätt genom ett teknisk förfaringssätt vara patenterbart, även om denna dels uppbyggnad är identisk med uppbyggnaden hos en naturlig del.

*Artikel 4*

1. Ämnet för en uppfinning skall inte uteslutas från patenterbarhet endast av den anledning att det består av biologiskt material, använder sig av biologiskt material eller används på biologiskt material.

2. Biologiskt material, inklusive växter och djur, liksom delar av växter och djur som är framställda genom ett förfaringssätt som inte är väsentligen biologiskt, med undantag för växtsorter och djurraser som sådana, är patenterbart.

*Artikel 5*

Mikrobiologiska förfaringssätt och produkter som är framställda genom sådana förfaringssätt är patenterbara.

*Artikel 6*

Väsentligen biologiska förfaringssätt för produktion av växter eller djur skall inte vara patenterbara.

*Artikel 7*

Användning av växtsorter eller djurarter och förfaringssätt för att framställa dem är patenterbara med undantag för väsentligen biologiska förfaringssätt för att framställa växter eller djur.

*Artikel 8*

En uppfinning rörande ett biologiskt material kan inte anses vara en upptäckt eller såsom varande i avsaknad av nyhetsvärde enbart på grund av att det biologiska materialet redan existerade i naturen.

*Artikel 9*

1. Uppfinningar vilkas offentliggörande eller utnyttjande skulle stå i strid med allmän ordning eller sedlighet är uteslutna från patenterbarhet; utnyttjandet skall dock inte betraktas som uteslutet från patenterbarhet endast på den grund att uppfinningens utnyttjande är förbjudet genom lag eller annan författning.

2. På grundval av punkt 1 skall följande anses vara icke patenterbart:

a) Metoder för genterapi på mänskliga könsceller.

b) Sådana förfaringssätt för modifiering av den genetiska identiteten hos djur som sannolikt kan förorsaka djuren lidande eller fysiska men, utan att detta medför några påtagliga fördelar för människor eller djur, samt djur som frambringas genom sådana förfaringssätt i den mån det lidande och de fysiska men som orsakas djuren inte står i rimlig proportion till ändamålet.

## KAPITEL II

## Skyddets omfattning

*Artikel 10*

1. Det skydd som ges av ett patent på ett biologiskt material, vilket som ett resultat av uppfinningen har bestämda egenskaper, skall omfatta allt biologiskt material som är framställt ur det biologiska materialet genom mångfaldigande eller förökning i en identisk eller differentierad form, och som har samma egenskaper.

2. Det skydd som ges av ett patent på ett förfaringssätt för framställning av ett biologiskt material, vilket som ett resultat av uppfinningen har bestämda egenskaper, skall omfatta allt biologiskt material som direkt framställs med hjälp av detta förfaringssätt och allt annat biologiskt material som har framställts från det direkt framställda biologiska materialet genom mångfaldigande eller förökning i en identisk eller differentierad form, och som har samma egenskaper. Detta patentskydd skall inte påverka bestämmelserna i artikel 4.2 i detta direktiv om att växtsorter och djurraser som sådana är uteslutna från patenterbarhet.

*Artikel 11*

Det skydd som ges av ett patent på en produkt som innehåller eller består av genetisk information skall, med undantag av bestämmelserna i artikel 3.1, omfatta allt material i vilket produkten ingår och i vilket den genetiska informationen innefattas och uttrycks.

*Artikel 12*

Det skydd som avses i artiklarna 10 och 11 skall inte omfatta biologiskt material som framställs genom mångfaldigande eller förökning av biologiskt material som av patenthavaren, eller med dennes medgivande, marknadsförs inom en medlemsstats territorium, om mångfaldigandet eller förökningen är ett nödvändigt led i den användning för vilken det biologiska materialet marknadsförs, förutsatt att det framställda materialet inte senare används för ytterligare mångfaldigande eller förökning.

*Artikel 13*

1. Trots bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 skall en försäljning av förökningsmaterial till en jordbrukare för användning i jordbruket, som görs av patenthavaren, eller med dennes medgivande, innebära att jordbrukaren har tillstånd att använda sin skörd för mångfaldigande eller förökning inom sitt eget jordbruk. Med avseende på omfattningen av och förutsättningarna för detta undantag gäller dock samma begränsningar som enligt artikel 14 i rådets förordning (EG) nr 2100/94.

2. Trots bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 skall en försäljning av avelsboskap som görs av patenthavaren eller med dennes medgivande till en jordbrukare innebära att jordbrukaren har tillstånd att använda den skyddade boskapen till reproduktion på sitt eget jordbruksföretag för att förnya sin besättning.

3. Omfattningen av och förutsättningarna för undantaget i föregående punkt regleras av medlemsstaternas lagar, författningar och praxis.

## KAPITEL III

## Obligatorisk licens

*Artikel 14*

1. En förädlare som inte kan få eller utnyttja växtförädlarrätt utan att kränka den rättighet som beviljas genom ett tidigare patent, får ansöka om obligatorisk licens för att utan ensamrätt utnyttja den uppfinning som skyddas av patentet, om licensen är nödvändig för utnyttjande av den växtsort som skall skyddas, och under förutsättning att lämplig avgift betalas. Medlemsstaterna skall föreskriva att patenthavaren när en sådan licens beviljas har rätt till en korslicens på skäliga villkor för användning av den skyddade sorten.

2. En innehavare av ett patent på en bioteknologisk uppfinning som inte kan utnyttja denna utan att kränka en äldre växtförädlarrätt får ansöka om obligatorisk licens för att utan ensamrätt utnyttja den växtsort som skyddas av rättigheten mot betalning av en lämplig avgift. Medlemsstaterna skall föreskriva att innehavaren av rättigheten när en sådan licens beviljas skall vara berättigad till en korslicens på skäliga villkor för användning av den skyddade uppfinningen.

3. En sökande av en sådan licens som avses i punkterna 1 och 2 ovan skall visa att

a) han utan framgång har ansökt om licensavtal hos patenthavaren eller innehavaren av rättigheten till växtsorten,

b) utnyttjande av växtsorten eller uppfinningen för vilken licensen begärs är av allmänt intresse och att växtsorten eller uppfinningen utgör ett betydande tekniskt framsteg.

4. Varje medlemsstat skall utse den eller de myndigheter som skall vara ansvariga för beviljande av licenser. Licenser skall huvudsakligen beviljas för att tillgodose hemmamarknadens behov i den medlemsstat som meddelar licensen.

## KAPITEL IV

## Deponering, tillgång till och återdeponering av biologiskt material

*Artikel 15*

1. Om en uppfinning avseende eller innefattande användning av biologiskt material som varken finns tillgängligt för allmänheten eller i patentansökan kan beskrivas på ett sådant sätt att en fackman kan tillämpa uppfinningen, anses den från patentlagstiftningssynpunkt vara tillräckligt beskriven endast när följande villkor är uppfyllda:

a) Det biologiska materialet har, senast den dag då patentansökan gavs in, deponerats hos en erkänd deponeringsinstitution. Åtminstone de internationella deponeringsmyndigheter som erhöll denna ställning genom artikel 7 i Budapestfördraget av den 28 april 1977 om internationellt erkännande av deponering av mikroorganismer i samband med patentförfaranden, i det följande kallat Budapestfördraget, skall erkännas.

b) Den ingivna ansökan innehåller alla de relevanta upplysningar om det deponerade biologiska materialets kännetecken som sökanden har kännedom om.

c) Patentansökan anger namnet på deponeringsinstitutionen och deponeringsnumret.

2. Det deponerade biologiska materialet görs tillgängligt genom tillhandahållande av ett prov på materialet

a) före det första offentliggörandet av patentansökan endast till sådana personer som enligt den nationella patentlagstiftningen har rätt till detta,

b) under tiden mellan det första offentliggörandet av ansökan och beviljandet av patentet, till alla som begär det, eller om sökanden begär detta, endast till en oberoende expert,

c) sedan patentet har beviljats, och oberoende av senare upphävande eller ogiltigförklaring av patentet, till alla som begär det.

3. Provet får endast tillhandahållas personer som för hela patentets skyddstid förbinder sig att

a) inte vidarebefordra något prov från det deponerade biologiska materialet eller något därur härlett material till tredje man, och

b) inte använda något prov från det deponerade materialet eller något därur härlett material annat än i experimentsyfte

om inte patenthavaren eller sökanden uttryckligen avstår från detta krav.

4. Om en ansökan avslås eller dras tillbaka kan den som deponerat materialet begära att det deponerade materialet endast görs tillgängligt för en oberoende expert under tjugo år från det datum då patentansökan gavs in. I så fall skall bestämmelserna i punkt 3 gälla.

5. En sådan begäran från den som deponerat materialet som anges i punkterna 2 b och 4 får endast göras fram till det datum då de tekniska förberedelserna för offentliggörande av patentansökan anses avslutade.

*Artikel 16*

1. Om det biologiska material som deponerats i enlighet med artikel 15 upphör att vara tillgängligt hos den erkända deponeringsinstitutionen kan en förnyad deponering av materialet ske på samma villkor som i Budapestfördraget.

2. Varje ny deponering skall åtföljas av en av sökanden undertecknad förklaring om att det nya deponerade biologiska materialet är identiskt med det som ursprungligen deponerades.

## KAPITEL V

## Bevisbörda

*Artikel 17*

1. Om ämnet för ett patent är ett förfaringssätt för att framställa en ny produkt betraktas varje likadan produkt som framställs av någon annan än patenthavaren som framställd med hjälp av detta förfaringssätt om inte motsatsen bevisas.

2. I samband med att bevisning om motsatsen läggs fram skall svarandens berättigade intresse av att skydda sina tillverknings- och affärshemligheter skyddas.

## KAPITEL VI

## Slutbestämmelser

*Artikel 18*

1. Medlemsstaterna skall senast den 1 januari 2000 införa de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv. De skall genast underrätta kommissionen om detta. När en medlemsstat antar dessa

lagar och bestämmelser skall de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen skall göras skall varje medlemsstat själv utfärda.

2. Medlemsstaterna skall till kommissionen överlämna texterna till de bestämmelser i nationell lagstiftning som de antar inom det område som omfattas av detta direktiv.

*Artikel 19*

Detta direktiv träder i kraft den tjugonde dagen efter det att det har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning.*

*Artikel 20*

Detta direktiv riktar sig till medlemsstaterna.

---

**Förslag till rådets förordning (EG) om skydd av Europeiska gemenskapens rättssystem och yttre ekonomiska intressen mot effekterna av tillämpning av viss lagstiftning i vissa tredje länder och handlingar som är grundade på eller följer av denna lagstiftning**

(96/C 296/04)

*KOM(96) 420 slutlig — 96/0217(CNS)*

*(Framlagt av kommissionen den 31 juli 1996)*

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 113 och 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande, och

med beaktande av följande:

Det är Europeiska gemenskapens mål att det skall finnas ett öppet system för internationell handel och kapitalinvestering.

Vissa tredje länder har antagit eller kommer troligen att anta vissa lagar, förordningar och andra juridiska instrument som går ut på att reglera aktiviterna för fysiska och juridiska personer under Europeiska gemenskapens medlemsstaters jurisdiktion.

Sådana lagar, förordningar och andra juridiska instrument överträder internationella lagar genom sin extraterritoriella räckvidd.

Dessa lagar och handlingar som är grundade på eller följer av denna lagstiftning, inklusive förordningar och andra juridiska instrument, påverkar eller kommer troligen att påverka Europeiska gemenskapens etablerade rättssystem och ha negativa effekter för gemenskapens yttre ekonomiska intressen och för de fysiska och juridiska personer som utövar sina rättigheter i enlighet med den gemensamma import- och exportordningens funktion och för principen och den fria rörligheten av kapital mellan gemenskapen och tredje land.

Under dessa speciella omständigheter är det nödvändigt att vidta åtgärder på gemenskapsnivå och skydda gemenskapens etablerade rättssystem och yttre ekonomiska intressen och dessa personers intressen framför allt genom att avlägsna, neutralisera, blockera eller på annat sätt motverka effekterna av den utländska lagstiftning som avses.

I genomförandet av denna förordning bör kommissionen bistås av en kommitté med representanter för medlemsstaterna.

Denna aktion tar sig uttryck i åtgärder som underlättar förverkligandet av de mål som anges ovan.

Fördraget innehåller inte de nödvändiga befogenheterna för antagande av vissa bestämmelser för denna förordning annat än de i artikel 235.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

**Skyddets omfång**

Denna förordning skyddar mot och motverkar effekterna av extraterritoriell tillämpning av lagar specificerade i bilagan och mot handlingar som är grundade på

eller följer av denna lagstiftning, inklusive förordningar och andra juridiska instrument.

På grundval av förslag från kommissionen kan rådet lägga till eller avlägsna lagar från bilagan.

*Artikel 2*

**Underrättelser**

Personer som erhåller information avseende direkta eller indirekta effekter på sina ekonomiska och finansiella intressen genom de lagar eller handlingar som nämns i artikel 1 skall underrätta Europeiska kommissionen (1).

*Artikel 3*

**Konfidentiell behandling**

All information som lämnas i enlighet med denna förordning skall endast användas för de syften som den inlämnades för.

Information som är av konfidentiell natur eller som lämnas på konfidentiella grunder skall omfattas av tystnadsplikt. Kommissionen skall inte röja information utan uttryckligt tillstånd från personen som lämnade den.

Vidarebefordran av sådan information skall vara tillåten när kommissionen är förpliktigad eller bemyndigad att göra det, särskilt i samband med rättsliga förfaranden. Vid sådan vidarebefordran skall hänsyn tas till den berörda personens berättigade intresse i att hans eller hennes affärshemligheter inte avslöjas.

Denna artikel skall inte hindra kommissionen från att röja allmän information.

*Artikel 4*

**Icke-erkännande av domar**

Inga domar från domstolar eller tribunaler utanför gemenskapen som direkt eller indirekt verkställer de lagar och handlingar som nämns i artikel 1 skall erkännas eller vara möjliga att genomdriva på något sätt.

*Artikel 5*

**Icke-iakttagande**

Ingen person skall iaktta varken direkt eller genom ett dotterbolag eller en mellanhand, varken aktivt eller genom medveten försummelse, några av de krav eller förbud, inklusive uppmaningar från utländska domstolar, som grundas på eller direkt eller indirekt följer av de lagar och handlingar som nämns i artikel 1.

I enlighet med de förfaranden som avses i artiklarna 7 och 8 kan en person få tillstånd att helt eller delvis efterkomma besluten i sådana fall där ett åsidosättande skulle allvarligt skada personens eller gemenskapens intresse.

*Artikel 6*

**Återbetalning av skadestånd**

En person skall ha rätt att få tillbaka de belopp som en fysisk eller juridisk person har erhållit genom domar som utfallit till dennes fördel i en domstol eller tribunal utanför medlemsstaterna i den omfattning som det har fastställts i någon domstol inom gemenskapen att det tilldömda beloppet grundar sig på de lagar och handlingar som nämns i artikel 1.

Sådan återbetalning kan erhållas från fysiska eller juridiska personer till vars fördel domen utföll eller från juridiska personer anslutna till en korporation i gemenskapen och som ägs eller kontrolleras av en sådan person (2).

*Artikel 7*

**Förvaltningsbestämmelser**

För genomförandet av denna förordning skall kommissionen

a) regelbundet informera rådet om effekterna av de lagar, förordningar och andra juridiska instrument och därav följande handlingar som nämns i artikel 1 på grundval av den information kommissionen erhållit enligt denna förordning och årligen offentliggöra en fullständig rapport om detta,

b) bevilja tillstånd enligt villkoren i artikel 5,

c) i förekommande fall lägga till eller stryka referenser till sekundärförordningar eller andra juridiska instrument som följer av de lagar som specificeras i bilagan och faller inom denna förordnings räckvidd,

(1) Informationen skall sändas till följande adress: Europeiska unionen, Generaldirektorat I, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 BRYSSEL.

(2) En juridisk person inregistrerad i gemenskapen
— "ägs" av en annan fysisk eller juridisk person om denna person är förmånstagande ägare till mer än 50 % av det egna kapitalet i den,
— "kontrolleras" av en annan fysisk eller juridisk person om denna person har rätt att utse en majoritet av styrelsemedlemmarna eller på annat sätt lagligt styr dess handlingar.

d) i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* publicera domar som artikel 4 är tillämplig på.

*Artikel 8*

För genomförandet av punkterna b och c i artikel 7 skall kommissionen bistås av en kommitté bestående av representanter för medlemsstaterna och med kommissionens representant som ordförande.

Kommissionens representant skall för kommittén lägga fram ett förslag på åtgärder som skall vidtas. Kommittén skall avge ett yttrande om förslaget inom den tidsfrist som ordföranden kan fastställa allt efter hur brådskande ärendet är. Yttrandet skall avges med den majoritet som fastställs i fördragets artikel 148.2 så vitt det gäller beslut som rådet måste fatta på förslag från kommissionen. Rösterna för medlemsstaternas representanter inom kommittén skall vägas på det sätt som anges i den artikeln. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall anta åtgärder som skall tillämpas omedelbart. Om dessa åtgärder emellertid inte är förenliga med kommitténs yttrande skall de genast meddelas rådet av kommissionen.

Rådet kan med kvalificerad majoritet fatta ett annorlunda beslut inom den tidsfrist som nämns i föregående stycke.

*Artikel 9*

**Allmänna bestämmelser och slutbestämmelser**

Varje medlemsstat skall fastställa vilka påföljder ett eventuellt brott mot bestämmelserna i denna förordning skall beläggas med. Dessa påföljder måste vara effektiva, proportionerliga och avskräckande.

*Artikel 10*

Kommissionen och medlemsstaterna skall informera varandra om de åtgärder som vidtas för genomförandet av denna förordning och vidarebefordra all annan relevant information som gäller denna förordning.

*Artikel 11*

Denna förordning skall gälla inom gemenskapens territorium, inklusive dess luftrum och ombord på alla flygplan eller fartyg under en medlemsstats jurisdiktion eller kontroll, och alla fysiska eller juridiska personer, privata eller offentliga, bosatta eller inregistrerade inom gemenskapen.

*Artikel 12*

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning.*

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

---

*BILAGA*

## LAGAR, FÖRORDNINGAR OCH ANDRA JURIDISKA INSTRUMENT

**som hänvisas till i artikel 1**

LAND: AMERIKAS FÖRENTA STATER

**Lagar**

1. "National Defense Authorization Act for Fiscal Year 1993", avdelning XVII — Cuban Democracy Act från 1992, avsnitt 1706.

2. "Cuban Liberty and Democratic Solidarity Act" från 1996.

**Förordningar**

1.31 CFR (Code of Federal Regulations) kap V (7-1-95 edition) del 515 — Cuban Assets Control Regulations, subpart E — Licenses, Authorizations and Statements of Licensing Policy.

# Förslag till rådets förordning (Euratom, EKSG, EG) om ändring av budgetförordning av den 21 december 1977 för Europeiska gemenskapernas allmänna budget

(96/C 296/05)

*KOM(96) 351 slutlig — 96/0189(CNS)*

*(Framlagt av kommissionen den 29 juli 1996)*

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR UTFÄRDAT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, särskilt artikel 78h i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 209 i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 183 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av revisionsrättens yttrande,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande, och

med beaktande av förljande:

Budgetförordningen av den 21 december 1977 för Europeiska gemenskapernas allmänna budget, nedan kallad budgetförordning (1), bör ändras, särskilt i syfte att förbättra den ekonomiska förvaltningen inom institutionerna.

I förvaltningen av åtaganden inträffar ofta betydande förseningar, och en stärkt kontroll av utestående åtaganden är därför nödvändig.

Eftersom delegering genom underfullmakter måste underkastas en strikt kontroll bör disciplinära åtgärder och, eventuellt, krav på ekonomisk kompensation riktas mot dem som utövat befogenheter som inte tilldelats dem genom fullmakt eller underfullmakt, eller som handlat utöver de befogenheter som uttryckligen tilldelats dem.

När gemenskapsprogram genomförs med hjälp av underleverantörer, måste detta ske inom ramen för bestämmelser som säkerställer öppenhet och reglerar bokföringen av de medel som genereras och som kan bidra till finansieringen av programmen i fråga.

Styrekonomen ansvarar för intern revision inom sin institution, och bör därför rådfrågas innan system som används för inventarieförteckningen eller system som används av utanordnarna i den ekonomiska förvaltningen inrättas eller förändras. Analysen av den ekonomiska förvaltningen bör också framläggas till styrekonomen.

De krav som måste ställas på datorsystem som används vid ekonomisk förvaltning bör beaktas.

En förbättring av redovisningssystemet är nödvändig.

Det bör föras in bestämmelser i budgetförordningen för hur traditionella egna medel skall bokföras, eftersom dessa utgör ett specialfall i förhållande till övriga egna medel (moms- och BNI-baserade).

Det måste övervakas att de rättsliga åtaganden som ingås av institutionen och de bokföringsmässiga åtaganden som meddelas styrekonomen och förs in i den allmänna bokföringen stämmer överens, samtidigt som en rimlig tidsfrist ges för att fullgöra de rättsliga åtagandena i de fall då kommissionens principbeslut gäller som utgiftsåtagande.

Tidsfrister bör fastställas för att få det förfarande som inleds då styrekonomen nekat att ge sitt godkännande att förlöpa på ett bra sätt.

Sedan revisionsförklaringen infördes måste disciplinen vad gäller inventarieförteckningen stärkas, genom att utanordnarens och räkenskapsförarens uppgifter på detta område definieras.

Förfarandet för godkännande av överföringar mellan kapitel inom ramen för EUGFJ:s garantisektion bör arrangeras på så sätt att kommissionen ges en förlängd tidsfrist för att lägga fram sina förslag till överföringar.

Avsnitt IX i budgetförordningen bör omarbetas så att bestämmelserna bringas i överensstämmelse med de kriterier avseende öppenhet, offentlighet och respekt för konkurrensregler som anges i rådets direktiv om offentlig upphandling och i de internationella avtal som gemenskapen undertecknat.

(1) EGT nr L 356, 31.12.1977, s. 1, senast ändrad genom rådets förordning (EG, Euratom, EKSG) nr 2335/95 av den 18 september 1995 (EGT nr L 240, 7.10.1995, s. 12).

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Budgetförordningen ändras på följande sätt:

1. Artikel 1 skall ändras på följande sätt:

   a) Punkt 7 första stycket skall ersättas med följande:

   "7. För uppfyllande av rättsliga åtaganden som gjorts i samband med projekt som sträcker sig över en längre period än ett budgetår, samt för förslag till motsvarande åtaganden, skall en tidsfrist fastställas. Tidsfristen måste anges i förslagen till åtaganden och skall på lämpligt sätt preciseras för mottagaren när stödet beviljas. Om delar av dessa åtaganden inte genomförts sex månader efter det att tidsfristen löpt ut skall dessa delar dras tillbaka i enlighet med artikel 7.6"

   b) I punkt 7 skall också ett fjärde stycke införas:

   "Justeringen av tidsfristen skall i sådana fall ske enligt samma förfarande som gäller för förslaget till åtagande, och meddelas mottagaren genom ett tillägg till kontraktet eller på annat rättsligt lämpligt sätt."

2. Artikel 7 skall ändras på följande sätt:

   a) [Redaktionell ändring. Den svenska versionen oförändrad.]

   b) Punkt 6 första stycket skall ersättas med följande:

   "Under budgetrubriker som gör åtskillnad mellan åtagandebemyndiganden och betalningsbemyndiganden gäller att när åtaganden dras tillbaka, till följd av att det projekt för vilket de gjorts helt eller delvis ställts in, under något budgetår efter det då åtagandebemyndigandena togs upp i budgeten, skall de berörda anslagen normalt förfalla. Dessutom skall belopp som eventuellt utbetalts felaktigt återkrävas."

3. Artikel 22 skall ändras på följande sätt:

   a) I punkt 4 skall ett fjärde stycke införas:

   "Alla anställda som utför en utanordnares uppgifter avseende åtaganden och betalningar utan att ha en fullmakt eller underfullmakt för detta, eller som handlar utöver de befogenheter som uttryckligen tilldelats dem, kan bli föremål för disciplinära åtgärder och eventuellt avkrävas ekonomisk kompensation, enligt bestämmelserna i avdelning V."

   b) En ny punkt skall föras in:

   "4a. När kommissionen på olika sätt använder sig av underleverantörer vid genomförande av program, skall de avtal som sluts innehålla alla nödvändiga bestämmelser för att säkerställa öppenhet vid de transaktioner som genomförs i samband därmed, i enlighet med de genomförandebestämmelser som avses i artikel 139.

   Om de belopp som utbetalas till en underleverantör ger upphov till räntor som kan användas för genomförande av programmet, skall detta ske på följande sätt:

   — Inkomsträntor som genereras av de medel som avsätts för programmet skall periodvis, minst var sjätte månad, ge upphov till order om återbetalning. Sådana återbetalningar skall bokföras i inkomstredovisningen.

   — Samtidigt skall anslag upprättas med motsvarande belopp, både som åtagandebemyndiganden och betalningsbemyndiganden, under samma post i utgiftsredovisningen som belastats för den ursprungliga utgiften."

4. I artikel 24 skall fjärde och femte stycket ersättas av följande:

   "Styrekonomen skall alltid rådfrågas vid den institution till vilken han är knuten, samt vid upprättande eller förändring av det system som utanordnarna använder vid den ekonomiska förvaltningen. Han skall ha tillgång till informationen i dessa system.

   Denna tjänsteman skall granska de dokument som berör utgifter och inkomster samt, vid behov, utföra kontroller på platsen. Styrekonomen skall utöva internrevision vid institutionen, i enlighet med genomförandebestämmelser som avses i artikel 139."

5. I artikel 25 skall följande stycke införas efter det fjärde stycket:

   "Om de system som används vid den ekonomiska förvaltningen av utanordnarna är avsedda för att förse den allmänna redovisningen med uppgifter, skall räkenskapsföraren rådfrågas innan systemen upprättas eller förändras. Han skall på egen begäran få tillgång till informationen i dessa system."

6. Artikel 27 skall ändras på följande sätt:

   a) I punkt 2 skall f utgå, och g och h skall betecknas f respektive g.

b) Efter punkt 2 skall en ny punkt med följande lydelse föras in som punkt 3:

"3. Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 4, skall priser på varor och tjänster som levereras till gemenskapen, och som innehåller skatter och avgifter som skall återbetalas av medlemsstaterna enligt protokollet om immunitet och privilegier, bokföras till nettobelopp.

De återbetalade avgifterna skall bokföras separat i redovisningen."

c) Punkt 3 respektive punkt 4 skall betecknas punkt 4 respektive punkt 5.

d) I punkt 5, som nu skall betecknas punkt 6, skall g och h betecknas f respektive g.

7. I artikel 28 skall en ny punkt med följande lydelse läggas till som punkt 3:

"3. Vad gäller de egna medel som avses i artikel 2.1 och 2.2 i rådets beslut 94/728/EG, och som skall inbetalas av medlemsstaterna inom bestämda förfallodagar, skall det — trots bestämmelserna i punkt 1 — inte krävas att beloppen anmäls till kommissionen innan medlemsstaterna ställer medlen till kommissionens förfogande. Den behörige utanordnaren skall sammanställa betalningskraven för dessa belopp.

Vad avser de inkomster som avses i artikel 2.1 a och b i ovan nämnda beslut skall betalningskraven sammanställas på grundval av månatliga förteckningar över fastställda avgifter. Dessa förteckningar skall upprättas av medlemsstaterna och sändas in till kommissionen.

Betalningskraven skall överlämnas till styrekonomen för godkännande. När denne har godkänt dem, skall de registreras av räkenskapsföraren i enlighet med de genomförandebestämmelser som avses i artikel 139."

8. Artikel 36 skall ändras på följande sätt:

a) *Redaktionell ändring. Den svenska versionen oförändrad.*

b) Punkterna 2 och 3 skall ersättas av följande:

"2. De beslut som fattas av kommissionen i enlighet med de bestämmelser som bemyndigkar den att bevilja ekonomiskt stöd från de olika fonderna eller liknande transaktioner gäller som åtaganden av utgifter, utan att detta påverkar tilllämpningen av artikel 99. Om ingen annan tidsfrist fastställs enligt de bestämmelser som avses ovan, skall sådana åtaganden täcka alla utgifter som föjer av de enskilda rättsliga åtagandena i fråga fram till och med den 31 december år n+1.

Under den genomförandeperiod som anges i första stycket skall utanordnaren i den allmänna redovisningen bokföra alla enskilda rättsligt bindande åtaganden mot det åtagande som avses i första stycket.

När den fastställda fristen löpt ut skall det återstående beloppet dras tillbaka.

3. De närmare reglerna för genomförandet av punkterna 1 och 2 måste, utifrån de behov som konstateras, säkerställa en exakt bokföring av åtaganden och utanordnade belopp, samt en kontroll av att de enskilda rättsliga åtagandena stämmer överens med de samlade budgetmässiga åtaganden som anges i kommissionens beslut. Dessa regler fastställs genom de genomförandebestämmelser som avses i artikel 139."

9. I artikel 39 skall andra och tredje stycket ersättas av följande:

"Om godkännande nekas och utanordnaren håller fast vid sitt förslag skall ärendet överlämnas för beslut till den högsta myndigheten inom den behöriga institutionen, som skall vara en av dem som tas upp i de två första punkterna i artikel 22. Detta skall ske inom två månader efter det att godkännande har nekats.

Utom i fall där det råder tvekan om huruvida anslagen är disponibla får den nämnda högsta myndigheten, på eget ansvar och genom ett beslut där skälen till detta anges, underlåta att ta hänsyn till ett nekande. Detta beslut skall vara slutgiltigt och bindande, och skall träda i kraft den dag då godkännande nekas. Beslutet skall fattas senast den 15 februari år n+1. Styrekonomen skall för kännedom underrättas om beslutet. Varje institutions högsta myndighet skall inom en månad underrätta revisionsrätten om sådana beslut".

10. I artikel 44 skall följande text föras in efter orden "nationell valuta" i den tredje strecksatsen:

"om betalningsorden överförs på elektronisk väg, behöver beloppet inte anges med bokstäver".

11. Efter det andra stycket i artikel 65 skall tre nya stycken införas:

"Det system för inventarieförteckning som upprättas och förvaltas av utanordnaren, och till vilket räkenskapsföraren bidrar med tekniskt stöd och teknisk tillsyn, skall förse den allmänna redovisningen med de uppgifter som krävs för institutionens balansräkning.

Inventarie- och redovisningssystemen skall därför ordnas på så sätt att uppgifterna i de båda systemen är kompatibla och transaktionerna vid revision kan följas från det att en tillgång införskaffas och förs in i inventarieförteckningen till dess att den avskrivs eller kasseras.

Institutionerna skall var för sig besluta om bestämmelser vad gäller livslängden hos de tillgångar som är uppförda på deras respektive balansräkningar. De skall också utse den tjänstegren som skall ansvara för detta."

12. Artikel 70 skall ändras på följande sätt:

a) I första stycket skall ordet "resultatkonton" ersättas av "inkomst- och utgiftskonton".

b) I andra stycket skall a ersättas med följande:

"a) Inkomst- och utgiftskonton, vilka kan delas in i följande två kategorier:

— Konton för budgetmässiga inkomster och utgifter, som gör det möjligt att följa budgetens genomförande och upprätta saldot för budgetåret.

— Konton för icke-budgetmässiga inkomster och utgifter, som gör det möjligt att följa budgetens genomförande och fastställa ett utvidgat resultat."

13. Följande artikel skall införas:

*"Artikel 70a*

Med avseende på hur tillgångars värdeminskning skall bokföras, återfinns regler för avskrivningar och upprättande av särskilda reserver i de genomförandebestämmelser som avses i artikel 139."

14. Artikel 79 skall ersättas med följande:

"Varje institution skall senast den 1 mars till kommissionen överlämna de uppgifter som krävs för upprättande av inkomst- och utgiftsredovisningen samt balansräkningen. Samtidigt skall institutionerna lämna ett bidrag till den analys av den ekonomiska förvaltningen som avses i artikel 80."

15. I artikel 104.2 skall "en månad" ersättas med "21 dagar".

16. I artikel 109 skall punkt 3 ersättas med följande:

"Mottagaren skall till kommissionen för godkännande överlämna resultaten av genomgången av anbuden och ett förslag till tilldelning av kontraktet. Mottagaren skall underteckna kontrakt, tilläggskontrakt och beräkningar och skall underrätta kommissionen om dessa. Kommissionen skall vid behov göra individuella åtaganden för kontrakt, tilläggskontrakt och beräkningar i enlighet med de förfaranden som fastställs i artikel 36—39. Individuella åtaganden skall avräknas mot de åtaganden som gjorts i samband med de finansieringsöverenskommelser som avses i artikel 106.2, i enlighet med artikel 36.2 andra stycket".

17. Artikel 112 skall ersättas med följande:

"Trots bestämmelserna i avsnitt IV skall detta avsnitt tillämpas när kommissionen, i samband med bistånd till tredje land som finansieras genom gemenskapens budget, är upphandlande myndighet vid tilldelning av kontrakt om bygg- och anläggningsarbeten, leveranser eller tjänster som inte täcks av rådets direktiv om samordning av förfarandena för tilldelning av kontrakt om bygg- och anläggningsarbeten eller av Avtalet om offentlig upphandling, vilket har slutits inom ramen för Världshandelsorganisationen."

18. Artikel 113 skall ersättas med följande:

"Det förfarande som skall följas vid tilldelning av kontrakt om bygg- och anläggningsarbeten, leveranser eller tjänster som finansieras genom Europeiska gemenskapernas budget till förmån för mottagare av gemenskapens bistånd till tredje land, skall fastställas i finansieringsöverenskommelsen eller i kontraktet med hänsyn till följande principer."

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den sjunde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning.*

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlmesstater.

III

*(Upplysningar)*

# KOMMISSIONEN

## Resultat av anbudsinfordran (Gemenskapens livsmedelsbistånd)

(96/C 296/06)

I enlighet med artikel 9.5 i kommissionens förordning (EEG) nr 2200/87 av den 8 juli 1987 om fastställande av allmänna bestämmelser för framskaffande inom gemenskapen av varor som skall leveras som livsmedelsbistånd från gemenskapen

*(Europeiska gemenskapernas officiella tidning nr L 204 av den 25 juli 1987, sidan 1)*

*30 september och 1 oktober 1996*

| Beslut/ Förordning (EG) nr | Parti | Aktion nr | Mottagare | Produkt | Kvantitet (ton) | Leverans-stadium | Anbudsgivare som tilldelats kontrakt | Anbudspris (ecu/ton) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1784/96 | A | 1070 + 1071/95 | Euronaid/... | LEPv | 255 | EMB | Besnier Bridel — Bourgbarré (F) | 1 494,00 |
| | B | 1072 + 1082/95 | Euronaid/Kuba | LENP | 240 | EMB | n.a. | (1) |
| | C | 1068/95 | WFP/Rwanda | LEPv | 136 | DEST | Besnier Bridel — Bourgbarré (F) | 1 811,00 |
| | D | 1083 + 1084/95 | ONG/Algeriet | LEPv | 135 | DEB | Besnier Bridel — Bourgbarré (F) | 1 619,00 |
| 1785/96 | A | 1073 + 1081/95 | Euronaid/... | SUB | 360 | EMB | Mutual Aid — Antwerpen (B) | 337,96 |
| 17.9.1996 | A | 1090/95 | Euronaid/Kuba | BPJ | 95 | EMB | n.a. | (1) |
| 23.9.1996 | A | 1096 + 1097/95 | Euronaid/... | SUB | 744 | EMB | Mutual Aid — Antwerpen (B) | 335,39 |
| 1791/96 | A | 1074/95 | Euronaid/Kuba | HCOLZ | 105 | EMB | n.a. | (1) |

n.a. Inget anbud antaget.

(1) Anbudsinfordran avslutad.

BLT: Vete
FBLT: Vetemjöl
CBL: Slipat långkornigt ris
CBM: Slipat mellankornigt ris
CBR: Slipat rundkornigt ris
BRI: Brutet ris
FHAF: Havregryn
FROf: Smältost
WSB: Blandning av vete och soja
SUB: Socker
ORG: Korn
SOR: Sorghum
DUR: Durumvete
GDUR: Krossgryn av durumvete
MAI: Majs
FMAI: Majsmjöl

B: Smör
GMAI: Majsgryn
SMAI: Fina gryn av majs
LENP: Helmjölkspulver
LDEP: Lättmjölkspulver
LEP: Skummjölkspulver
LEPv: Vitaminiserat skummjölkspulver
CT: Tomatkoncentrat
CM: Makrillkonserver
BISC: Kex med högt proteininnehåll
BO: Smörolja
HOLI: Olivolja
HCOLZ: Raffinerad raps- eller rybsolja
HPALM: Raffinerad palmolja
HSOJA: Raffinerad sojabönolja
HTOUR: Raffinerad solrosolja

BPJ: Nötkött i egen saft
CB: Corned beef
COR: Korinter
BABYF: Babyfood
LHE: Mjölk med högt energiinnehåll
Lsub1: Modersmjölkersättning
Lsub2: Mjölkblandning till småbarn
PAL: Pasta
FEQ: Hästbönor *(Vicia faba equina)*
FABA: Bondbönor *(Vicia faba major)*
SAR: Sardiner
DEB: Fritt lossningshamnen — lossat
DEN: Fritt lossningshamnen — olossat
EMB: Fritt utskeppningshamnen
DEST: Fritt bestämmelseorten

**Phare — fraktterminalen Olszyna**

**Inom ramen för Europeiska kommissionens Phare-program för gränsöverskridande samarbete: Polen — Tyskland 1994**

**Wojewoda Zielonogorski inbjuder kontraktörer, som uppfyller villkoren, som har tillräcklig erfarenhet och referenser, att deltaga i den internationella öppna anbudsinfordran**

**Projektnr. PL 940201-03-L002**

(96/C 296/07)

**1. Projektets omfattning**

Schaktarbeten, elkablar för mellan- och lågspänning, mobil transformatorenhet, nät för vattentillförsel, läggning av isolerade ledningar för centralvärme och varmvatten, kabelrör för telekommunikationer, avloppsnät för dagvatten, sanitetstekniskt avloppsnät, avloppsnät för kemiska produkter, vattenreningsverk, underhållsvägar och parkering av styv helläggning för lastvagnar, belysningssystem för vägar och parkeringsytor, tre dynamiska lastbilsvågar, en "plankdäcksvåg" för lastbilar, en sanitetsbyggnad, tre byggnader för preliminär kontroll, tre byggnader för gränskontroll.

**2. Deltagande**

Deltagande är möjligt på lika villkor för samtliga fysiska och juridiska personer i Europeiska unionens medlemsstater och i PHARE-mottagarländer.

Varorna som importeras för genomförandet av kontraktet skall ha sitt ursprung i ett av dessa länder.

**3. Arbetets finansiering**

Arbetena kommer att samfinansieras av Europeiska unionen, genom Phare-programmet för gränsöverskridande samarbete 1994, och den polska regeringen, genom nationella budgetmedel.

**4. Införskaffande av förfrågningsunderlag och information**

Intresserade valbara anbudsgivare kan erhålla vidare information och köpa fullständigt förfrågningsunderlag från nedan angivna adress, från den 8. 10. 1996 (10.00 - 14.00, måndag-fredag), efter uppvisande av kvitto på betalning av en icke-återbetalningsbar summa av PLN 1 000 + 22 % moms från:

Engineer Przedsiebiorstwo Konsultingowe, Bonenberg - Kiernozyski, Ogrodowa 6A/4 Str., 64-400 Gorzow Wlkp. Pomorski Bank Kredytowy S.A. II/o Gorzow bankkontonummer 362108-129873-136-61.

**5. Anbudsgaranti**

Samtliga anbud skall åtföljas av en anbudsgaranti på 100 000 ECU i form av bankgaranti, försäkringsbolagsgaranti eller remburs och skall inlämnas enligt "Anvisningar för anbudsgivare".

**6. Inlämning av anbud**

Anbudet skall författas på engelska. En polsk översättning skulle uppskattas. Anbud skall levereras senast den 19. 11. 1996 (11.00), lokal tid, till:

Urzad Wojewodzki, Podgorna 7 Str., PL-65-057 Zielona Gora, tel. (48 68) 27 95 92, telefax (48 68) 25 50 38, 25 64 78.

Anbuden kommer att öppnas den 19. 11. 1996, kl. 13.00, lokal tid, i närvaro av de anbudsgivarrepresentanter som önskar närvara.

## Phare — Nationellt transportprogram

(96/C 296/08)

Den 28. 11. 1995 godkände kommissionen 1995-års nationella transportprogram för Albanien inom ramen för Phare-programmet.

Europeiska gemenskaperna kommer att bidra med upp till 16 000 000 ECU från budgetpost B7-6000 till detta program, vilket skall vara genomfört den 31. 12. 1999.

Huvuddelarna i detta program är följande:

**Del 1**

Transport - väg 12 500 000 ECU

Samfinansierad investering med EIB (Europeiska investeringsbanken) för uppgradering av vägkorridoren öst-väst (Durres-Rroghozine-Elbasan och Pogradec-Kapsthice). Phare-delarna inkluderar arbetsledning och samfinansiering av anläggning.

Upphandlande myndighet: PMU vid Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 2**

Transport - sjöfart 500 000 ECU

Samfinansierad investering med EIB (Europeiska investeringsbanken) för färjeterminal vid Durres hamn.

Upphandlande myndighet: PMU vid Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 3**

Transport - väg & järnväg 1 000 000 ECU

Förhandsundersökning avseende investering.

Upphandlande myndighet: PMU vid Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 4**

Transport - luft, väg & järnväg 500 000 ECU

Tekniskt stöd av ledning av tranportsektorn.

Upphandlande myndighet: PMU vid Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, Albania, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 5**

Transport 700 000 ECU

Ledning av programmet, granskning, övervakning och utvärdering.

Upphandlande myndighet: PMU vid Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

Ytterligare information om detta program kan erhållas på tre sätt: från Phares Internettjänst på

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

(denna tjänst kommer regelbundet att uppdatera information om programmet), direkt från genomförande myndigheter eller, för icke-Internetanslutna, på begäran från GDIA Informationsenhet - Phare, vilken kan nås per telefaxnummer (32-2) 299 17 77.

Ingen intresseanmälan skall förberedas på detta stadium. Förhandsmeddelanden om anbudsinfordringar kommer att publiceras på Phares Internet:

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

Informationen kommer även att finnas tillgänglig på Euro Info-kontoren.

I enlighet med Phare:s upphandlingsregler, kommer endast en del av detta program att upphandlas genom selektivt förfarande.

## Phare — Gränsöverskridande samarbetsprogrammet med Grekland och Italien

(96/C 296/09)

Den 22. 8. 1995 och den 17. 11. 1995 beslutade kommissionen om det gränsöverskridande samarbetsprogrammet 1995 för Albanien med Grekland och Italien var för sig inom ramen för Phare-programmet.

Europeiska gemenskapen kommer att bidra med upp till maximalt 18 000 000 ECU från budgetpost B-6020 för detta program, som måste vara helt kontrakterat till den 31. 7. 1998.

De huvudsakliga delarna av programmet är som följer:

**Del 1**

Vägtransport - 6 800 000 ECU

Förbättring av väginfrastruktur mellan Kakavija och Girokaster.

Upphandlande myndighet: PMU at the Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 2**

Vägtransport - 3 500 000 ECU

Förbättring av väginfrastruktur (sektion Rroghozine-Fier-Vlore).

Upphandlande myndighet: PMU at the Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 3**

Sjötransport 4 000 000 ECU

Förbättring av hamninfrastruktur i Vlore.

Upphandlande myndighet: PMU at the Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 4**

Telekommunikationer 1 700 000 ECU

Genomförbarhets- och teknisk studie samt investering för fiberoptisk kabelanslutning avseende Adria 1-programmet.

Upphandlande myndighet: PMU at the Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 5**

Ekonomisk utveckling 1 100 000 ECU

Konstruktion av infrastrukturtjänster till den föreslagna industrizonen Durres.

Upphandlande myndighet: PMU at the Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej, AL-Tirana, tel./telefax (355 42) 349 55.

**Del 6**

Genomförande och förvaltning 900 000 ECU

Regional utvecklingsstudie, programförvaltning, revision, övervakning och utvärdering.

Upphandlande myndighet: PMU at the Ministry of Public Works, Planning and Tourism, Sheski Skenderbej - Tirana - Albania, tel./telefax (355 42) 349 55.

Ytterligare information om det här programmet kan erhållas på tre sätt: från Phares internettjänst på

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

(denna tjänst kommer regelbundet att uppdateras), dirket från berörd myndighet eller, för de som inte är användare av internet, på begäran från GDIA informationsavdelningen - Phare, vilken kan nås per telefax på (32-2) 299 17 77.

Ingen intresseanmälan skall förberedas på detta stadium. Förhandsvarningar om anbud kommer att publiceras på Phare:s internettjänst på:

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

Informationen kommer också att vara tillgänglig från Euro Info-kontoren.

I överensstämmelse med upphandlingsreglerna gällande Phare, kommer endast en del av det här programmet att upphandlas genom selektivt förfarande.

## Phare — Transportprogram

(96/C 296/10)

Den 17. 11. 1995 beslutade kommissionen om transportprogrammet för Bulgarien 1995 inom ramen för Phareprogrammet.

Europeiska gemenskapen kommer att bidra med upp till maximalt 20 000 000 ECU från budgetpost B7-6000 för detta program, som måste vara helt kontrakterat till den 30. 6. 1999.

De huvudsakliga delarna av programmet är som följer:

**Del 1**

Köpenhamn samfinansiering av järnvägsrenovering 15 000 000 ECU

Tekniskt stöd, upphandling av signal- och telekommunikationsutrustning.

Upphandlande myndighet: Phare PMU in Ministry of Transport, 9 Vasil Levski Street, BG-1000 Sofia, tel. (359-2) 981 21 32/88 12 03/87 05 93; telefax (359-2) 981 21 32/88 50 94/87 05 93.

**Del 2**

Tekniskt stöd för stadstrafik i Sofia 1 900 000 ECU

Rådgivning och utbildning av: trafikledning, förbättring av spårvagnsinfrastruktur, kollektivtrafikpolitik och förvaltning, organisation, ledning och drift av citytransportföretaget i Sofia, eventuellt även rådgivning angående projektledning, viss upphandling av utrustning.

Upphandlande myndighet: Phare PMU in Ministry of Transport, 9 Vasil Levski Street, BG-1000 Sofia, tel. (359-2) 981 21 32/88 12 03/87 05 93, telefax (359-2) 981 21 32/88 50 94/87 05 93.

**Del 3**

Tekniskt stöd för europeisk integration 3 100 000 ECU

Rådgivning och utbildning för: närmande av lagstiftning rörande transportsektorn till europeisk standard, tillämpning av sådan lagstiftning och förordningar, möjligen datorisering av vägunderhållnings- och ledningssystem; förberedelse av preinvesteringsstudier, stöd för maritimt utbildningscenter, Varna; PMU management.

Upphandlande myndighet: Phare PMU in Ministry of Transport, 9 Vasil Levski Street, BG-1000 Sofia, tel. (359-2) 981 21 32/88 12 03/87 05 93; telefax (359-2) 981 21 32/88 50 94/87 05 93.

Ytterligare information om det här programmet kan erhållas på tre sätt: från Phares internettjänst på

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

(denna tjänst kommer regelbundet att uppdateras); direkt från de berörda myndigheterna eller, för de som inte är användare av internet, på begäran från GDIA:s informationsavdelning - Phare, som kan nås per telefax på (32-2) 299 17 77.

Ingen intresseanmälan skall göras på detta stadium. Förhandsmeddelanden om anbudsinfordringar kommer att publiceras på Phares internettjänst på:

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

Informationen kommer också att vara tillgänglig på Euro Info-kontoren.

I överensstämmelse med upphandlingsreglerna gällande Phare, kommer endast en del av det här programmet att upphandlas genom selektivt förfarande.

## Phare — Jordbruksprogrammet

(96/C 296/11)

Den 28. 11. 1995 godkände kommissionen 1996 års jordbruksprogram för Bulgarien inom ramen för Phare-programmet.

Europeiska gemenskapen kommer att bidra med upp till maximalt 5 000 000 ECU från budgetpost B7-6000 till det här programmet, som måste vara helt kontrakterat till den 31. 12. 1997.

De huvudsakliga delarna av programmet är som följer:

**Del 1**

Teknisk assistans vid utformandet av jordbrukspolitik 600 000 ECU

Rådgivning och utbildning av tjänstemän vid Bulgariska ministeriet och andra ansvariga för de viktigaste riktlinjerna för jordbruksreformen och europeisk integration.

Upphandlande myndighet Phare PMU in Ministry of Agriculture and Food Industry, 55 Christo Botov Blv., BG-1000 Sofia, tel. (359-2) 981 61 63/981 69 55/ 88 51 98; telefax (359-2) 54 32 62.

**Del 2**

Teknisk assistans för harmonisering av lagstiftande och reglerande ramar för kvalitetskontroll 2 000 000 ECU

Teknisk assistans kommer att tillhandahållas för att hjälpa den nationella veterinärmyndigheten, den nationella myndigheten för växtskydd, karantän och plantskydd/agrokemi, de nationella inspektionslaboratorierna för säd och fodersäd, för marktester samt tester av utsäde för att allteftersom nå upp till EU-standard.

Upphandlande myndighet Phare PMU in Ministry of Agriculture and Food Industry, 55 Christo Botov Blv., BG-1000 Sofia, tel. (359-2) 981 61 63/981 69 55/ 88 51 98; telefax (359-2) 54 32 62.

**Del 3**

Teknisk assistans för institutionell utveckling och förstärkning 1 800 000 ECU

Teknisk assistans för att hjälpa det nationella genomförandet av landinformationssystemet, igångsatt 1995; ytterligare stärka den nationella rådgivande myndigheten och utveckla marknadsinformation och andra stödsystem för att hjälpa privata jordbrukare att producera varor för marknaden mera effektivt, utveckla marknadskanaler och uppnå exportkvalitetsstandarder.

Upphandlande myndighet Phare PMU in Ministry of Agriculture and Food Industry, 55 Christo Botov Blv., BG-1000 Sofia, tel. (359-2) 981 61 63/981 69 55/ 88 51 98; telefax (359-2) 54 32 62.

**Del 4**

Genomförande av program 600 000 ECU

Tekniskt assistans och stöd för MAFI för att genomföra programmet i enlighet med kommissionens övergripande mål och förfaranden.

Upphandlande myndighet Phare PMU in Ministry of Agriculture and Food Industry, 55 Christo Botov Blv., BG-1000 Sofia, tel. (359-2) 981 61 63/981 69 55/ 88 51 98; telefax (359-2) 54 32 62.

Ytterligare information om det här programmet kan erhållas på tre sätt: från Phares internettjänst på

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

(denna tjänst kommer regelbundet att uppdatera information om programmet), direkt från berörd myndighet eller, för de som inte är användare av internet, direkt från GD IA:s informationsavdelning - Phare, vilken kan nås per telefax på (32-2) 299 17 77.

Ingen intresseanmälan skall förberedas på detta stadium. Förhandsmeddelanden om anbudsinfordringar kommer att publiceras på Phares internettjänst på:

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

Informationen kommer också att vara tillgänglig från Euro Info-kontoren.

I överensstämmelse med upphandlingsreglerna gällande Phare, kommer endast en del av det här programmet att upphandlas genom selektivt förfarande.

## Program för utveckling av utbildningssektorn i Bulgarien

(96/C 296/12)

Den 28. 11. 1995, godkände kommissionen programmet med syfte att stödja ekonomiska och sociala reformer genom utveckling av utbildning, yrkesutbildning, vetenskap och teknik. Europeiska kommissionen kommer att anslå högst 9 000 000 ECU från budgetposten B7-6000 till detta program, som skall vara helt kontrakterat före slutet av 1998. Genomförande myndighet är bulgariska ministeriet för utbildning, vetenskap och teknik.

Programmet består till huvudsak av följande delar:

**Del 1:** 5 100 000 ECU

Reform och utveckling av VET (yrkesutbildning).

Rådgivning, utbildning (av lärare), vägledning och tillhandahållande av lämplig utrustning och andra pedagogiska material för fortsatt utveckling av läroplanen för yrkesutbildning på områden som är avgörande för den bulgariska ekonomin, det fortsatta inrättandet av institutioner som skall ansvara för normer och granskning av yrkesutbildning, påbörjandet av en yrkesvägledningsfunktion för studenter och praktikanter, utarbetande av en nationell politik för yrkesutbildning och främjande av moderna språkutbildningstekniker för främmande språk, särskilt avseende språk som är av avgörande betydelse för utvecklingen av den inhemska ekonomin.

**Del 2:** 2 500 000 ECU

Rådgivning, utbildning, vägledning, finansiering av särskilda projekt och tillhandahållande av lämplig utrustning av annat material för att möjliggöra den fortsatta utveckling som är nödvändig för att uppnå moderna normer för ekonomistyrning i den sekundära utbildningssektorn; delen kommer att inbegripa personalutvecklande utbildning och utarbetandet av ett informationssystem för företagsledning.

**Del 3**

Rådgivning, utbildning och tillhandahållande av lämplig utrustning och övrigt material som är nödvändigt för utarbetande och ledning av strategi för vetenskap och teknik i Bulgarien, inbegripet skapandet av centrer för informationsspridning samt förslag till förbättring av nationella enheter för teknisk utveckling.

**Del 4:** 500 000 ECU

Utförande av genomförbarhetsstudier i områden av centralt intresse för ministeriet för utbildning, vetenskap och teknik, avseende:

— Utarbetande av program för att minska antalet elever som hoppar av skolan.

— Identifiering av behov och mekanismer för officiellt godkännande av institutioner för högskoleutbildning genom en nationell byrå för bedömning och ackreditering.

— Möjligheten och lämpligheten av att utveckla ett nätverk med forskarbyar i Bulgarien.

**Del 5:** 430 000 ECU

Tekniskt stöd, utbildning, utrustning för programmets genomförande.

Ytterligare information om detta program kan erhållas på tre sätt: från Phare:s internettjänst på: http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html (denna tjänst uppdaterar regelbundet information om programmet); direkt hos den upphandlande myndigheten eller för icke-internetanslutna, mot beställning från GD IA:s informationsavdelning - Phare, som kan nås per telefaxnummer (32-2) 299 17 77.

Inga intresseanmälningar skall göras vid detta stadium. Förhandsmeddelanden om anbudsinfordringar kommer att publiceras på Phares:s internettjänst på: http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

Informationen är också tillgänglig från Euro Info-kontor.

I enlighet med Phare:s upphandlingsregler kommer endast en del av detta program att upphandlas genom selektivt förfarande.

## Landsomfattande verksamhetsprogram, Ungern 1996

(96/C 296/13)

Den 26. 7. 1996 antog kommissionen det landsomfattande verksamhetsprogrammet för Ungern inom ramen för Phare-programmet.

Europeiska gemenskapen kommer att bidra med upp till 80 000 000 ECU av budgetposten B7-5000 till detta bidrag, som skall vara genomfört den 12/1999.

Detta program består huvudsakligen av följande delar:

**Koncentrationsområde 1**

Europeisk integration: 18 500 000 ECU.

Allmänt stöd till europeisk integration (15 500 000 ECU).

Detta program skall inrikta sig på:

a. Närmandet av ungerska lagar till Europeiska unionens lagstiftningsstruktur, förberedelse av Ungern inför integreringen med den inre marknaden (genomförande av program för närmande av lagar, översättningsverksamhet, juridisk information, bildande av nya administrativa strukturer, undersökningar av konsekvenserna av närmandeprocessen).

b. Förberedande av den allmänna opinionen inför anslutningen (spridning av europainformation och bildande av ett europeiskt informationsnät, utbildning i europafrågor av särskilda målgrupper, utbildning av offentliga tjänstemän, utveckling av europeiska studiecenter, utbildning i EU-frågor, skapande av forsknigsmöjligheter, informationsspridning, utvärdering av konsekvenser).

c. Främjande av samarbete mellan Ungern och EU i frågor avseende tredje pelaren (förbättring av gränskontroll, finansiell kontroll och konsultation och migrationsverksamhet).

d. Genomförande av en forskningsstrategi.

Upphandlande myndighet: Ministry of Foreign Affairs, PAO: Mr Iván Udvardi, tel. (36-1) 201 95 30, telefax (36-1) 202 13 39.

Strategisk ledning av moderniseringsprogram: 3 000 000 ECU.

Tillhandahållande av stöd till genomförandet av moderniseringsprogrammet av den ungerska regeringen för att underlätta en framgångsrik integration av den ungerska ekonomin med Europeiska unionens marknad och andra västeuropeiska marknader.

Cabinet of the Prime Minister, Dr Peter Rajcsanyi, tel. (36-1) 270 44 42, telefax (36-1) 267 00 53.

**Koncentrationsområde 2**

Ekonomisk omstrukturering: 46 500 000 ECU.

Privatisering och omstrukturering: 25 000 000 ECU.

Programmet är uppdelat i en del för tekniskt stöd och en del för finansiellt stöd (HYFERP).

Delen för tekniskt stöd kommer att finansiera tre slag av rådgivning, antingen expertis avseende företags resultatförbättring från förlust till vinst för att hjälpa företagen att förbereda sig för privatisering, eller utomstående rådgivning som stöd till privatiseringsåtgärder, t.ex. juridisk rådgivning, företagsvärdering, etc, eller för ett begränsat belopp, mer allmänt stöd till APV Rt:s verksamhet, till den huvudsakliga SOE-ägaren och privatiseringsbyrån för marknadsförings- och kommunikationsrådgivare, samt stöd till den inre kontrollfunktionen. Samtligt är en direkt fortsättning av pågående aktuellt arbete under 1994 och 1995 års stödprogram för privatisering.

Stödet i form av delfinansiering (HYFERP) kommer att tillhandahålla delfinansiering för att underlätta företagsomstrukturering och efterföljande privatisering i samarbete med finansiella förmedlare såsom den ungerska banken för investering och utveckling (MBFB). Sökande till det finansiella stödet kommer troligtvis att ägas av APV Rt., MBFB eller statsägda banker. Företagen i fråga kommer troligen att vara stora industrienheter, dela gemensamma större problem som kräver hård och mjuk omstrukturering. Ingripande från A HYFERP skall normalt åtföljas av manuell assistans av omstruktureringen.

Upphandlande myndighet: Hungarian State Holding & Privatization Company (APV Rt) & Ministry of Industry and Trade, Mr Attila Lascsik, tel. (36-1) 267 66 34, telefax (36-1) 267 66 35, Dr Barnabas Fáy, tel. (36-1) 118 12 37, telefax (36-1) 118 12 37.

Utveckling av små och medelstora företag: 8 500 000 ECU.

Förbättring av miljön i den privata sektorn för små och medelstora företag:

a. stöd av ett lokalt företagsnät,

b. upprättande av ett nationellt stödprogram som tillhandahåller utbildning, yrkesutbildning och forskning,

stöd till kammare och företagsföreningar liksom utveckling av företagskommunikation och -nät,

c. tillhandahållande av finansiella scheman av fortsatt stöd till mikrokredit-schemat, låneprogrammet och det konvertibla låneschemat tillsammans med utformning och utveckling av nya finansiella instrument som i synnerhet vänder sig till de små och medelstora företagens behov.

Upphandlande myndighet: Hungarian Foundation for Enterprise Promotion, Mr Lajos Kustos, tel. (36-1) 203 03 48/203 03 60, telefax (36-1) 203 03 77.

a. Det nationsomfattande regionala utvecklingssystemet. Phare kommer att bistå Minstry of Environment and Regional Policy med uppgifter både avseende upprättande av institutioner på nationell nivå och utarbetande av nationella koncept avseende regional utveckling och genomföra förordningar rörande beslut om regional utveckling.

Utarbetande av en nationell regional utvecklingsplan. Denna plan, som tjänar som ett nationellt ramen för regional utveckling, skall utarbetas, utifrån ett nationellt utvecklingskoncept och med bidrag från nationella, regionala och lokala myndigheter.

Phare kommer att stödja upprättandet av systemet för utarbetande av samordning mellan olika administrationsnivåer och av själva planen.

Upprätta utvecklingsprogram på regional- och länsnivå.

Ekonomiska och sociala utvecklingsprogram på länsnivå kommer att utarbetas av utvecklingsenheterna på landsting och byråer. Phare kommer att stödja institutionsbyggandet och utarbetandet av metoder som krävs för utarbetandet av länsutvecklingsprogrammen och för adekvata anslag till decentraliseringsfonderna.

b. Upprättandet av pilotfonder i två regioner, utifrån de ovanstående utvecklingsfonderna på regional och länsnivå, kommer anslag att tilldelas som kommer att läggas på ekonomiska utvecklingsprojekt i linje med de överenskomna kriterierna för anslagsprioriteringar och -förfaranden. Fondernas syfte är att påskynda de två berörda regionernas ekonomiska framsteg och på samma gång tjäna som pilotåtgärder för att främja det nya regionala utvecklingssystemet.

Upphandlande myndighet: Ministry of Environment & Regional Policy, PAO: Mr Péter Szalo, tel. (36-1) 201 45 72; 201 45 17; 201 41 33; telefax (36-1) 201 11 62.

Handel och investering: 3 000 000 ECU.

Institutionell utveckling genom utbildningsprogram, reklamåtgärd, ytterligare utveckling av ITDH:s informations- och datasystem, bildande av förutsättningar för tillräckligt stort antal investeringsfrämjande åtgärder och handelsutvecklingsinitiativ.

Upphandlande myndighet: The Hungarian Investment & Trade Development Agency, PAO: Dr Ödön Kiraly, tel. (36-1) 118 19 97, telefax (36-1) 118 05 24.

**Koncentrationsområde 3**

Infrastruktur: 15 000 000 ECU.

Transport: 7 000 000 ECU.

Phare kommer att delfinansiera byggandet av en ny intermodal terminal söder om huvudstaden, Budapest, och tillhandahålla finansiellt stöd för omstukturering av den ungerska järnvägen genom omfattande företagsledning, kommersialisering och bokföring, ett ledningssystem för infrastrukcturtillgångar, ett utökat informationssystem för transportkontroll (SZIR - Hermes connection).

Upphandlande myndighet: Ministry of Transport, Communication & Water, Dr László Kóty, tel. (36-1) 268 07 98, telefax (36-1) 268 07 97.

Energi: 8 000 000 ECU.

Programmet har två delar:

a. Phare kommer att delfinansiera konstruktionen av en sekundär reservkapacitet i Ungern, för att tillåta Ungern att uppfylla det västeuropeiska elnätets krav, UCPTE, vars regler kräver en sekundär reserv vars storlek motsvarar den största fristående enheten för genereringskapacitet, vilket i Ungerns fall uppgår till 460 MW (1 enhet i Paks-kärnkraftsverket). I detta sammanhang kommer fyra enheter på 50 MW, som var och en använder gasturbiner, att konstrueras,

b. tillhandahållande av riskkapital för upprättande av en energieffektivitetsfond. Fonden kommer att öka investeringar inom energibesparing och förbättra nivån på energieffektivitet i Ungern. Fonden stöds av åtföljande åtgärder vilka kommer att tillhandahålla stöd för energikontroll för att främja och förbereda en rad projekt.

Upphandlande myndighet: Ministry of Industry and Trade, Dr B. Fay, tel./telefax (36-1) 118 12 37.

Ytterligare information om detta program kan erhållas på tre sätt: från Phare Internettjänst: http://eu-

ropa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html (denna tjänst kommer regelbundet att uppdatera informationen om programmet), direkt från de genomförande myndigheterna eller, för de som inte använder Internet, genom beställlning från Phare:s informationsenhet på DGIA, som kan nås per telefax på (32-2) 299 17 77.

Inga intresseanmälningar skall göras på detta stadium. Kommande anbudsinfordringar kommer att publiceras på Phare Internettjänst: http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare/html

Informationen kommer också att finnas tillgänglig från Euro Info-kontoren.

I enlighet med Phare:s upphandlingsregler kommer endast en del av programmet att omfattas av ett selektivt anbudsförfarande.

---

## Reformprogrammet för högre utbildning i Rumänien

(96/C 296/14)

Den 25. 2. 1996 godkände kommissionen reformprogrammet för högre utbildning i Rumänien inom ramen för Phare-programmet.

Europeiska gemenskapen kommer att bidra med upp till 8 000 000 ECU från budgetpost B7-600 till detta program, vilket skall vara genomfört den 31. 3. 1999.

Huvuddelarna i detta program är följande:

**Del 1**

Verksamhet på nationell nivå: 1 730 000 ECU.

Rådgivning, utbildning, utrustning och datorisering på nationella kommittéer för finansiering av högre utbildning och det nationella rådet för universitetsforskning.

Upphandlande myndighet: Ministry of Education, telefax (40-1) 312 47 19.

**Del 2**

Universitet: 5 550 000 ECU.

Rådgivning, utbildning, utrustning och datorisering på de administrativa avdelningarna i landets 40 allmänna universitet.

Upphandlande myndighet: Ministry of Education, telefax (40-1) 312 47 19.

**Del 3**

Föreningar och information: 340 000 ECU.

Utveckling av nationella föreningar och organisationer för högre utbildning.

Pågående reformering av informationsverksamhet.

Upphandlande myndighet: Ministry of Education, telefax (40-1) 312 47 19.

**Del 4**

Oförutsedda utgifter för programmet: 380 000 ECU.

Upphandlande myndighet: Ministry of Education, telefax (40-1) 312 47 19.

Ytterligare information om detta program kan erhållas på tre sätt: från Phare-internet: http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html (denna tjänst kommer regelbundet att uppdatera information om programmet), direkt från genomförande myndigheter eller, för icke-internetanslutna, på begäran från GDIA Informationsenhet-Phare, som kan nås per telefaxnummer (32-2) 299 17 77.

Inga intresseyttringar skall göras på detta stadium. Förhandsmeddelanden om anbudsinfordringar kommer att publiceras på Phare-internet: http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

Informationen kommer också att finnas tillgänglig på Euro Info-kontoren.

I enlighet med upphandlingsreglerna för Phare, kommer endast en del av programmet upphandlas genom selektivt förfarande.

---

## Landförvaltningsprogram 1995

(96/C 296/15)

Den 17. 11. 1995 godkände kommissionen 1995 års landförvaltningsprogram för Polen inom ramen för Phare.

Europeiska gemenskapen kommer att bidra med upp till maximalt 91 000 000 ECU från budgetpost B7-5000 till det här programmet, som skall vara helt kontrakterat till den 31. 12. 1998.

De huvudsakliga delarna av det här programmet är som följer:

**Del 1**

Transportinfrastruktur: 22 000 000 ECU.

Samfinansiering av järnvägslinje E-20; (20 000 000 ECU); allmänt tekniskt samarbete, inklusive tillnärmning av lagstiftning (2 000 000 ECU).

Upphandlande myndighet: Ministry of Transport and Maritime Economy, tel. (48-22) 30 08 85, telefax (48-22) 628 13 45.

**Del 2**

Jordbruk: 13 000 000 ECU.

Stöd för harmonisering/genomförande av gemenskapens regelverk för jordbruk (anpassning av rättslig ram; modernisering av växtskydd, fytosanitär diagnos och veterinärtjänster; strategistöd; marknadsinformationssystem; stöd till jordbruksföreningar; omstrukturering av lantbruksutbildning och kursplaner; (4 500 000 ECU); främjande av investerings- och lantbruksutveckling (fastighetsbok; grossisthandel, lantbrukskooperativ, bankverksamhet för landsbygd) (8 500 000 ECU).

Upphandlande myndighet: Ministry of Agriculture and Food Economy, tel. (48-22) 623 16 55, telefax (48-22) 628 93 87.

**Del 3**

Miljö: 18 000 000 ECU.

Förbättring av produktionsanläggningar (8 000 000 ECU); maritim avfallshantering (2 000 000 ECU); förbättring av biologisk mångfald (1 000 000 ECU); avfallshanteringsprojekt (6 000 000 ECU); stöd till PMU (1 000 000 ECU).

Upphandlande myndighet: National Environment Fund, tel. (48-22) 49 00 80, telefax (48-22) 49 00 98.

**Del 4**

Säkert samhälle: 2 000 000 ECU.

Humankapitalstrategi för inrikesministeriet, skydd av nationella gränser; fordonsregistrering; internationellt brottsförebyggande.

Upphandlande myndighet: Ministry of Interior, tel. (48-22) 601 47 49, telefax (48-22) 45 02 17.

**Del 5**

Regional utveckling: 20 000 000 ECU.

Uppbyggandet av regionala institutioner och strategier (2 000 000 ECU); samfinansiering av små infrastrukturprojekt (17 500 000 ECU); utarbetande av politik och utvärdering (500 000 ECU).

Upphandlande myndighet: Polish Agency for Regional Development, tel. (48-22) 693 54 53, telefax (48-22) 693 54 06.

**Del 6**

Turism: 6 000 000 ECU.

Organisationsutveckling, nationella bokningssystem för data och stöd för PMU (3 200 000 ECU); grundutbildningsresurser (500 000 ECU); projekt för turism på landsbygden och stöd för trafikanter (1 800 000 ECU); marknadsföringsstrategi (500 000 ECU).

Upphandlande myndighet: State Sports and Tourism Administration, tel. (48-22) 26 37 87, telefax (48-22) 694 51 76.

**Del 7**

Utveckling av små och medelstora företag: 3 000 000 ECU.

Utarbetande av politik och reglerande ramar (500 000 ECU); utveckling av tjänster för små och medelstora företag (1 600 000 ECU); främjande av företagskultur (300 000 ECU); polsk stiftelse för utveckling av små och medelstora företag (600 000 ECU).

Upphandlande myndighet: The SME Foundation and Ministry of Foreign Economic Relations, tel. (48-22) 693 58 27, telefax (48-22) 693 53 65.

**Del 8**

Utbildningsreform: 7 000 000 ECU.

Utarbetande av politik (600 000 ECU); utveckling av ett utvärderingssystem (3 000 000 ECU); standard för kursplaner (1 500 000 ECU); kvalitet på lärarutbildning (1 000 000 ECU); programledningsstöd och reserv (1 000 000 ECU).

Upphandlande myndighet: Ministry of Education, tel. (48-22) 628 40 49, telefax (48-22) 29 24 83.

Ytterligare information om det här programmet kan erhållas på tre sätt: från Phares internettjänst på: http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html (denna tjänst kommer regelbundet att uppdatera information om programmet), direkt från de ansvariga myndigheterna eller, för de som inte är användare av internet, direkt från GD IA:s informationskontor - Phare, som kan nås per telefax på (32-2) 299 17 77.

Ingen intresseanmälan skall förberedas på detta stadium. Förhandsmeddelanden om anbud kommer att publiceras på Phares internettjänst på: http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare/html.

Informationen kommer också att vara tillgänglig från Euro Info-kontoren.

I överensstämmelse med uppphandlingsreglerna gällande Phare, kommer endast en del av det här programmet att upphandlas genom selektivt förfarande.

---

## Phare — Förberedande program för miljöprojekt

(96/C 296/16)

Den 25. 2. 1996, enades kommissionen om ett förberedande program för miljöprojekt inom ramen för Phareprogrammet.

Europeiska unionen kommer att anslå högst 15 000 000 ECU enligt budgetpost B7-6000 till detta program, som skall genomföras senast den 31. 12. 1998.

Det förberedande programmet för miljöprojekt kommer att stödja förberedandet av prioriterade projekt för investeringar i anläggningstillgångar inom miljösektorn som delfinansieras av andra bidragsgivare och internationella finansiella institutioner (IFI).

Detta förberedande stöd kommer att utgöras av tekniskt stöd vid förberedandet av investeringar i anläggningstillgångar och i vissa fall som riskkapital för att underlätta startfasen i vissa prioritetsprojekt som oundvikligen blivit blockerade. Utvalda sektorer skall täcka samtliga miljöprojekt inbegripet luft, vatten, avfall och naturvård. De slag av projekt som kommer att främjas inbegriper både investeringar i infrastruktur och i miljökreditsystem i området för länderna i Central- och Östeuropa. Särskild vikt kommer att läggas vid finansieringsfrågor.

De flesta projekt som skall finansieras i enlighet med programmet kommer att väljas ut av "Project Preparation Committee" - en miljöbiståndsorganisation inom området för länderna i Central- och Östeuropa - eller bilateralt genom samtal mellan samarbetsland, relevant IFI och Phare.

Programmet omfattar två delar:

**Del 1**

Projektledning - 3 000 000 ECU

**Del 2**

Projektbearbetning och investeringsstöd - 12 000 000 ECU

Ytterligare information om detta program kan erhållas på tre sätt: från Phare:s Internet-tjänst på

http://europa.eu.int/comm/dg1a/phare.html

(informationen om programmet uppdateras regelbundet av denna tjänst), direkt från myndigheterna med ansvar för programmets genomförande eller vad gäller icke-internetanslutna, från GDIA:s informationskontor.

Inga intresseanmälningar skall göras i detta skede. Förhandsbesked om anbudsinfordran kommer att publiceras på Phare:s internet-tjänst vid lämpligt tillfälle:

http://europa.eu.int/comm/dg1a/phare.html.

Denna information kommer också att finnas tillgänglig vid Euro Info-kontoren.

I enlighet med Phares:s upphandlingsregler kommer endast en del av detta program att upphandlas genom selektivt anbudsförfarande.

## Phare — Jordbruksprogram

(96/C 296/17)

Den 28. 11. 1995, antog kommissionen Jordbruksprogrammet 1996 för Rumänien inom ramen för Phare-programmet.

Europeiska gemenskaperna kommer att bidra med upp till 10 000 000 ECU från budgetposten B7-6000 till detta program, för vilket kontrakt skall vara tecknade den 31. 12. 1997.

Programmets huvudsakliga delar är följande:

**Del 1**

Tekniskt stöd för utvidgning av jordbruk 3 500 000 ECU

Rådgivning, utbildningsutrustning för utveckling av inhemsk utvidgning; demonstrationsgårdar och producentgrupper; för strategisk granskning av kunskaps- och informationssystem inom jordbruk och landsbygd och för leverantörer i Rumäninen.

Upphandlande myndighet: Phare PMU in the Ministry of Agriculture and Food, 17 Boulevard Carol Ier, Sector 2, RO-Bucharest; Tel. (40 1) 312 40 31/614 28 42/ 615 44 85; telefax (40 1) 312 40 29.

**Del 2**

Tekniskt stöd till informationstjänst för kommersiell gröda 1 000 000 ECU

Tekniskt och finansiellt stöd för att uppdatera en fjärranalyserande databas och upprätta ett privat företag med ett mindre statligt deltagande som tillhandahåller information om grödor och tillhörande information till industri och offentlig sektor såsom kommersiell tjänst

Upphandlande myndighet: Phare PMU in Ministry of Agriculture and Food, 17 Boulevard Carol Ier, Sector 2, RO-Bucharest; Tel. (40 1) 312 40 31/614 28 42/ 615 44 85; telefax (40 1) 312 40 29.

**Del 3**

Finansiellt stöd till jordbruksindustri och jordbruksinvesteringar 4 000 000 ECU

Tillhandahållande av eget kapital genom banker och mekanismer upprättade eller identifierade under 1992 Phare Agricultural Credit Guarantee Fund-projekt och av tekniskt stöd för att upprätta nya former för kapitalt och finansiellt stöd som uppfyller behoven från nyligen upprättade industrier och företag

Upphandlande myndighet för tekniskt stöd: Phare PMU in Ministry of Agriculture and Food, 17 Boulevard Carol Ier, Sector 2, RO-Bucharest; Tel. (40 1) 312 40 31/ 614 28 42/615 44 85; telefax (40 1) 312 40 29.

**Del 4**

Genomförande av program och strategiskt stöd 1 500 000 ECU

(i) Tekniskt stöd och stöd av integrering av strategier och standarder i EU:s gemensamma regelverk, utveckling av decentraliserade utvecklingsinitiativ för landsbygden och möjligheter till institutionellt genomförande,

(ii) Strategisk rådgivning och tekniskt stöd till MAFI jordbruksreform och utveckling, och genomförande av program.

Upphandlande myndighet:

(i) Phare PMU in the Ministry of Agriculture and Food, 17 Boulevard Carol Ier, Sector 2, RO-Bucharest; Tel. (40 1) 312 40 31/614 28 42/615 44 85; telefax (40 1) 312 40 29.

(ii) Europeiska kommissionen, GDIA, B-4, SC27 02/23, 200 rue de la Loi, B-1049, Brussels; Tel. (32 2) 296 56 78/299 23 23; telefax (32 2) 299 16 66.

Ytterligare information om detta program kan erhållas på tre sätt: från Phare Internettjänst

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

(denna tjänst kommer regelbundet att uppdatera informationen om programmet), direkt från de genomförande myndigheterna eller, för de som inte använder Internet, på begäran från informationsenheten på DGIA - Phare, vilken kan nås per telefax på (32-2) 299 17 77.

Ingen intresseanmälan skall göras på detta stadium. Förhandsmeddelanden om anbudsinfordringar kommer att publiceras på Phare Internettjänst:

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

Informationen kommer också att tillhandahållas från Euro-Info-kontoren.

I enlighet med upphandlingsreglerna för Phare, kommer endast en del av detta program att följa ett selektivt anbudsförfarande.

## Phare — Distansutbildningsprogram för flera länder

(96/C 296/18)

Den 27. 11. 1995 godkände kommissionen ett distansutbildningsprogram för flera länder inom ramen för Phareprogrammet.

Europeiska gemenskaperna kommer att bidraga med upp till 5 000 000 ECU från budgetpost B7-5000 till detta program, vilket skall vara genomfört den 31. 12. 1997.

Huvuddelarna i detta program är följande:

**Del 1**

Nät av studiecentra - 1 220 000 ECU

Stöd till utvecklingen och utbyggnaden av leveranssystemet för distansutbildning i de deltagande länderna.

Upphandlande myndighet: Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen, tel. (39 11) 630 23 09, telefax (39 11) 630 22 00.

**Del 2**

Kursutveckling - 3 200 000 ECU

Skapande av en kritisk massa av distansutbildningsmoduler i målområden som är relevanta för den samhällsekonomiska utvecklingen och den europeiska integrationen.

Upphandlande myndighet: Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen, tel. (39 11) 630 23 09, telefax (39 11) 630 22 00.

**Del 3**

Strategisk utveckling - 330 000 ECU

Stöd till utvecklingen av en strategi för distansutbildning på medellång och lång sikt, med särskild hänsyn till lagstiftning, förbindelsen med EU-politik och avancerad teknik.

Upphandlande myndighet: Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen, tel. (39 11) 630 23 09, telefax (39 11) 630 22 00.

**Del 4**

Koordinationsenhet för programmet - 250 000 ECU

Ytterligare information om detta program kan erhållas på tre sätt: från Phare Internettjänst på

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html

(denna tjänst kommer regelbundet att uppdatera information om programmet); direkt från genomförande myndigheter eller, för icke-Internetanslutna, på begäran från GDIA Informationsenhet - Phare, vilken kan nås per telefaxnummer (32-2) 299 17 77.

Ingen intresseanmälan skall göras på detta stadium. Förhandsmeddelanden om anbud kommer att publiceras på Phares Internettjänst på:

http://europa.eu.int/en/comm/dg1a/phare.html.

Informationen kommer också att finnas tillgänglig på Euro Info-kontor.

I enlighet med Phare:s upphandlingsregler, kommer endast en del av detta program att upphandlas enligt selektivt förfarande.

---

## Phare — Kvalitetssäkring och övriga därtill hörande områden (PRAQ III 1996—1999)

(96/C 296/19)

Den 27. 11. 1995 godkände kommissionen det tredje regionprogrammet för kvalitetssäkring och övriga därtill relaterade områden (PRAQ III) inom ramen för Phareprogrammet.

Europeiska gemenskaperna kommer att bidra med upp till maximalt 30 000 000 ECU från budgetpost B7-6000 till detta program, vilket skall vara genomfört per den 31. 12. 1999.

Huvudområden för stödet, på vilka programmet kommer att fokuseras, är:

**Stödområde 1**

Rättslig reform - 1 800 000 ECU

Juridisk konsultering för att anpassa och bredda den nationella lagstiftningen inom samtliga programområden (standardisering, meteorologi, ackreditering, certifiering och testning, och kvalitetsförsäkring).

Besök/seminarier av specialister för att främja närmandet till EU på regeringsnivå.

**Stödområde 2**

Utbildning - 3 400 000 ECU

Uppföljningsutbildning för effektiv förvaltning av institutionella strukturer.

**Stödområde 3**

Tekniskt utbyte 5 100 000 ECU

Deltagande i konferenser, prenumeration på EU-databaser och information om europeiska standarder, utbyte av personal mellan ackrediteringsavdelningar.

**Stödområde 4**

Harmonisering och anpassning av tekniska förordningar 12 000 000 ECU.

Rättslig anpassning och genomförande av EU-direktiv och tekniska förordningar.

**Stödområde 5**

Främjande av kvalitetssäkring 3 000 000 ECU

Främja tillämpning av kvalitetsförsäkringar inom industrin och den privata sektorn genom medvetandegörande och utbildningskampanjer, och pilotprojekt.

Administration, förvaltning och övervakning 3 200 000 ECU.

Programmering/kontroll, revision och utvärdering 500 000 000 ECU.

Oförutsedda utgifter (3 %) 1 000 000 ECU.

Kommissionen har kommit överens med CEN att administrera och övervaka första delen av programmet (4 820 000 ECU, varaktighet 24 månader). CEN är den europeiska kommitten för standardisering, tel. (32-2) 550 09 54, telefax (32-2) 550 08 19.

---

## Phare — Program för upprättande och utveckling av samriskprojekt i länderna i Central- och Österuropa (JOP) — del I och II

(96/C 296/20)

Den 7. 11. 1995, antog kommissionen programmet för främjande av upprättande och utveckling av samriskprojekt i länderna i Central- och Österuropa - del I, och den 1. 12. 1995 antogs ytterligare del II.

Europeiska kommissionen kommer att bidra med upp till 70 000 000 ECU från budgetposten B7-6000, inklusive de två delarna. Programmet skall vara genomfört den 31. 12. 1999.

Programmets målgrupp är huvudsakligen små och medelstora företag i gemenskapen som önskar upprätta eller utveckla samriskprojekt i länderna i Central- och österuropa. Det är uppbyggt av ett nätverk av finansiella förmedlare som är ansvariga för främjandet, det inledande och det fortsatta genomförandet av projekt som finansieras av gemenskapen, i fyra delar:

**Del 1**

För delfinansiering av seminarier och andra arrangemang som direkt berör programmets målsättningar och som omfattar medel för att främja detta.

**Del 2**

För finansiering av kostnader för förundersökningar och genomförbarhetsstudier, som kräver ett faktabelagt investeringsbeslut.

**Del 3**

Anskaffning av kapital för finansiering av samriskprojekt i form av eget kapital eller sekundärt eget kapital, utifrån samfinansiering med en finansiell institution.

**Del 4**

För finansiering av överförande av know-how mellan uppdragsgivaren och samriskprojektet, i synnerhet i form av utbildning.

Kommissionen har anförtrotts att genomföra programmet. Rörelseomkostnaderna är begränsade till högst 5 % av budgeten. Ingen intresseanmälan från potentiella kontraktörer skall sammanställas i detta avseende, då kontrakt redan slutits för projektet.

---